

## patagonia32.cha

- (1) **LOL:** ?ond oedd hi yn deud  
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
fod o rhy wlyb fan yna  
be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ wet.ADJ+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
eh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
eh.IM

but she said it was too wet there.

- (2) **LOL:** mae o yn mae o  
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
yn cadw yn ddamp ddamp .  
stative.STAT keep.V.INFIN yn.PRT unk unk

it stays very damp.

- (3) **JOS:** yndy yndy .  
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (4) **JOS:** ond mae yr arth yn uh yn .  
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF bear.N.M.SG yn.PRT unk yn.PRT

but the bear..

- (5) **LOL:** baeddu yn bob man .  
%aut soil.V.INFIN in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG

...makes the place all dirty.

- (6) **JOS:** yn baeddu ac yn gadael darnau  
%aut stative.STAT soil.V.INFIN and.CONJ stative.STAT leave.V.INFIN pieces.N.M.PL  
o .  
he.PRON.M.3S.SPOKEN

[...] makes it dirty and leaves pieces of ...

- (7) **LOL:** esgyrn .  
%aut bones.N.M.PL

...bones.

- (8) **JOS:** **esgyrn** **yng** **nghanol** **y** **gwair** .  
*%aut bones.N.M.PL my.ADJ.POSS.SPOKEN middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF hay.N.M.SG*

... bones in the middle of the grass.

- (9) **JOS:** **mae** **yr** **masîn** **yn** **difetha** **wedyn**  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF machine.N.F.SG stative.STAT ruin.V.INFIN afterwards.ADV*

and the machine breaks then.

- (10) **LOL:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*

mmhm.

- (11) **LOL:** **ie** **ia** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*

yes.

- (12) **LOL:** **wel** **gobeithio** **ddaw** **hi** **yn** **braf** .  
*%aut well.IM hope.V.INFIN come.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S stative.STAT fine.ADJ*

well, I hope the weather gets nice.

- (13) **LOL:** **mae** **hi** **wedi** **bod** **yn** **oer**  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ*  
**achos** .  
*cause.N.M.SG*

it has been cold because ...

- (14) **JOS:** **ychydig** **bach** **yn** **gymylog** **heddiw** .  
*%aut a\_little.QUAN small.ADJ stative.STAT cloudy.ADJ+SM today.ADV*

a bit cloudy today.

- (15) **LOL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (16) **LOL:** **os** **ydy** **hi** **yn** **oer**  
*%aut if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ*  
**dydy** **rywun** **ddim** **awydd** **symud**  
*be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM desire.N.M.SG move.V.INFIN*  
**allan** **o** **yr** **tŷ** .  
*out.ADV of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*

if it's cold one doesn't feel like leaving the house.

- (17) **JOS:** .  
*%aut*
- (18) **JOS:** **bueno**<sup>S</sup> **be** **arall** **sy** **isio** ?  
*%aut well.E what.INT other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG*  
 okay, what else do we need?
- (19) **LOL:** **mmhm** **bydd** **raid** **i** **ni** .  
*%aut mmhm.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*  
 mmhm, we will need to ...
- (20) **LOL:** **fedrwn** **ni** **fynd** **ia** **fedrwn**  
*%aut be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM yes.ADV be\_able.V.1P.PRES+SM*  
**ni** **fynd** **cyn** **cinio** .  
*we.PRON.1P go.V.INFIN+SM before.PREP dinner.N.M.SG*  
 yes, we can go before lunch.
- (21) **LOL:** **i** **nôl** .  
*%aut to.PREP fetch.V.INFIN*  
 [ ... ] to fetch [ ... ].
- (22) **JOS:** **eh**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut eh.IM*  
 eh?
- (23) **JOS:** **hwyrach** **mm** .  
*%aut late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV mm.IM*  
 later, mm ...
- (24) **LOL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (25) **JOS:** **be** **wneith** **parti** **Iolo**<sub>S</sub><sup>C</sup> **efo**  
*%aut what.INT do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM party.N.M.SG name with.PREP*  
**yr** **bwyd** .  
*the.DET.DEF food.N.M.SG*  
 what will Iolo's party with the food.
- (26) **JOS:** **wneud** **y** **bwyd**  
*%aut make.V.INFIN+SM the.DET.DEF food.N.M.SG*  
**ei** **hunan** .  
*her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG*  
 [ ... ] make the food himself.

- (27) **LOL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (28) **LOL:** .  
*%aut*
- (29) **LOL:** **a** **be** **mae** **o** **yn** **mynd**  
*%aut and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN*  
**i** **fwyta** ?  
*to.PREP eat.V.INFIN+SM*  
 and what is he going to eat?
- (30) **LOL:** **brynnwn** **ni** **rywbeth** **reit** **hawdd** **i**  
*%aut buy.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P something.N.M.SG+SM quite.ADV easy.ADJ to.PREP*  
**wneud** **a** .  
*make.V.INFIN+SM and.CONJ*  
 we'll buy something easy to make and ...
- (31) **JOS:** **a** **mae** **yr** **slipars** **efo** **fi**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF slippers.N.M.PL with.PREP I.PRON.1S+SM*  
**maen** **nhw** **yn** **dechrau** **torri** .  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT begin.V.INFIN break.V.INFIN*  
 and the slippers I have are beginning to tear.
- (32) **JOS:** **mae** **raid** **i** **fi** **gael**  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM have.V.INFIN+SM*  
**slipars** **newydd** .  
*slippers.N.M.PL new.ADJ*  
 I have to get new slippers.
- (33) **LOL:** **o<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut go.SV.INFIN+SM*  
 oh.
- (34) **LOL:** .  
*%aut*
- (35) **LOL:** **fydd** **raid** **ti** **ddisgwyl**  
*%aut be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S expect.V.INFIN+SM*  
**nes** **fydd** **pres** **pres** **y** **gwlan**  
*nearer.ADJ.COMP be.V.3S.FUT+SM money.N.M.SG money.N.M.SG the.DET.DEF wool.N.M.SG*  
**wedi** .  
*after.PREP*  
 we'll have to wait until the wool money has ...

- (36) **JOS:** pan fyddden nhw wedi cael  
*%aut when.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP have.V.INFIN*  
 pres y gwlân .  
*money.N.M.SG the.DET.DEF wool.N.M.SG*

when they will have had the wool money.

- (37) **LOL:** .  
*%aut*

- (38) **LOL:** .  
*%aut*

- (39) **LOL:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> diar .  
*%aut go.SV.INFIN+SM dear.IM*

oh dear.

- (40) **JOS:** ddim ddim ddim cyflog yn ffyddlon  
*%aut not.ADV+SM not.ADV+SM not.ADV+SM wage.N.MF.SG stative.STAT faithful.ADJ*  
 efo ni bob mis .  
*with.PREP we.PRON.1P each.PREQ+SM month.N.M.SG*

we don't have a reliable salary every month.

- (41) **LOL:** .  
*%aut*

- (42) **LOL:** .  
*%aut*

- (43) **LOL:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut go.SV.INFIN+SM*

oh.

- (44) **LOL:** dw ddim wedi dw i  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 ddim wedi gweld rei fatha rei  
*not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN some.PRON+SM coin.V.3S.PRES+SM some.PRON+SM*  
 yna wyt ti yn gwisgo .  
*there.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT dress.V.INFIN*

I haven't seen any like the ones you're wearing.

- (45) **LOL:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **os**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ*  
**ydy** **nhw** **wedi** **dod** **.**  
*be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN*

I don't know if they have brought [ ... ].

- (46) **JOS:** **.**  
*%aut*

- (47) **LOL:** **i** **yr** **madrileña<sup>S</sup>** **maen** **nhw**  
*%aut to.PREP the.DET.DEF madrilénian.ADJ.F.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*  
**yn** **addo** **dod** **â** **nhw** **.**  
*stative.STAT promise.V.INFIN[or]promise.V.INFIN+SM come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*

they promise to bring them for the woman from Madrid.

- (48) **JOS:** **maen** **nhw** **maen** **nhw** **i**  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP*  
**gael** **yn** **rywle** **ydyn** **nhw** **.**  
*have.V.INFIN+SM stative.STAT somewhere.N.M.SG+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

they are available someone, aren't they.

- (49) **LOL:** **.**  
*%aut*

- (50) **LOL:** **.**  
*%aut*

- (51) **JOS:** **ddim** **licio** **yr** **slipars** **mawr** **yna**  
*%aut not.ADV+SM like.V.INFIN the.DET.DEF slippers.N.M.PL big.ADJ there.ADV*  
**sy** **yn** **dod** **rŵan** **i** **yr**  
*be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN now.ADV to.PREP the.DET.DEF*  
**bohl** **ifanc** **.**  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ*

don't like those big slippers that are coming for the young people now.

- (52) **LOL:** **mmhm** **.**  
*%aut mmhm.IM*

mmhm.

- (53) **LOL:** **maen** **nhw** **yn** **gyfforddus** **iawn** **.**  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT comfortable.ADJ+SM very.ADV*

they are very comfortable.

- (54) **LOL:** fasai ti yn gwisgo  
 %aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S stative.STAT dress.V.INFIN  
 pâr o rei yna un  
 pair.N.M.SG[or]cause.V.2S.IMPER he.PRON.M.3S.SPOKEN some.PRON+SM there.ADV one.NUM  
 waith fasai ti yn gweld mor  
 time.N.F.SG+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN so.ADV

unk

if you wore a pair of those once you'd see how ...

- (55) **JOS:** na maen nhw yn rhy fawr .  
 %aut neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT too.ADJ big.ADJ+SM

no, they are too big.

- (56) **LOL:** meddal neis ac yn arbennig ar  
 %aut soft.ADJ nice.ADJ and.CONJ stative.STAT special.ADJ on.PREP  
 gyfer cerdded i bob bob man  
 direction.N.M.SG+SM walk.V.INFIN I.PRON.1S each.PREQ+SM each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
 .

nice and soft, especially for walking all over the place.

- (57) **LOL:** ganol cerrig neu .  
 %aut middle.N.M.SG+SM stones.N.F.PL or.CONJ

between stones or ...

- (58) **JOS:** dw i yn licio alpargatas<sup>S</sup> .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN espadrille.N.F.PL

I like espadrilles.

- (59) **LOL:** ia dyna fo .  
 %aut yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S

yes, there you go.

- (60) **LOL:** mae alpargatas<sup>S</sup> yn brifo .  
 %aut be.V.3S.PRES espadrille.N.F.PL stative.STAT hurt.V.INFIN

espadrilles hurt.

- (61) **LOL:** mae dy goesau di yn  
 %aut be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS leg.N.F.PL+SM you.PRON.2S+SM stative.STAT  
 mynd i frifo .  
 go.V.INFIN to.PREP hurt.V.INFIN+SM

your legs are going to hurt.

- (62) **LOL:** **ti yn** .  
*%aut you.PRON.2S yn.PRT*  
 you are ...
- (63) **JOS:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*  
 ah.
- (64) **LOL:** **achos does yna ddim sawdl**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM there.ADV not.ADV+SM heel.N.F.SG*  
**efo nhw** .  
*with.PREP they.PRON.3P*  
 because they don't have a heel.
- (65) **JOS:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw yn wneud**  
*%aut ah.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
**yn iawn** .  
*stative.STAT OK.ADV*  
 ah, they do the job fine.
- (66) **LOL:** **bueno<sup>S</sup> dyna fo** .  
*%aut well.E that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 okay, that's it then.
- (67) **JOS:** **maen nhw yn wneud yn**  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT*  
**iawn i gerdded yn** .  
*OK.ADV to.PREP walk.V.INFIN+SM yn.PRT*  
 they do fine for walking in [ ... ].
- (68) **LOL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (69) **JOS:** **peth bach neis efo yr efo yr**  
*%aut thing.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF*  
**boi yma** .  
*lad.N.M.SG here.ADV*  
 that guy has a nice little thing.
- (70) **LOL:** **huh<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut huh.IM*  
 huh ...



- (71) **JOS:** lle mae wedi brynu fo ?  
*%aut where.INT be.V.3S.PRES after.PREP buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 where has he bought it?
- (72) **JOS:** dod a fo o Cymru siŵr .  
*%aut come.V.INFIN and.CONJ he.PRON.M.3S of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE sure.ADJ*  
 has brought it from Wales probably.
- (73) **JOS:** eh<sub>S</sub> ?  
*%aut eh.IM*  
 eh?
- (74) **LOL:** .  
*%aut*
- (75) **JOS:** fasai fo yn ffitio i fi ?  
*%aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT fit.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 would it fit me?
- (76) **LOL:** ia ?  
*%aut yes.ADV*  
 would it?
- (77) **JOS:** hwyrach fasai fo yn ffitio fi .  
*%aut late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT fit.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
 maybe it would fit me.
- (78) **LOL:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (79) **LOL:** ia wir .  
*%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 yes, indeed.
- (80) **JOS:** a mae wedi mynd â tarw exposición<sup>S</sup> .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN with.PREP bull.N.M.SG exposure.N.F.SG*  
 and [ ... ] has taken a bull [ ... ] exhibition.

- (81) **JOS:** .  
*%aut*
- (82) **JOS:** **fe** **brynnodd** **o** **tarw** **i** **i**  
*%aut what.INT+SM buy.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN bull.N.M.SG to.PREP to.PREP*  
**Joseph<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*name*  
 he bought a bull for Joseph.
- (83) **LOL:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ia** ?  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 did he?
- (84) **JOS:** **do** **do** .  
*%aut yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (85) **JOS:** **siŵr** **bod** **o** **wedi** **mynd** **â**  
*%aut sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN with.PREP*  
**nhw** **lawr** **i** **yr** **afon** **fawr** .  
*they.PRON.3P floor.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG big.ADJ+SM*  
 I'm sure he has taken them down to the big river.
- (86) **LOL:** **ffordd** **oedd** **o** **yn** **mynd**  
*%aut road.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN*  
**a** **nhw** **ynde** ?  
*and.CONJ they.PRON.3P isn't.it.IM*  
 how did he take them?
- (87) **LOL:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **talw** **talw** **rywun** **mynd** **nhw** .  
*%aut ah.IM pay.V.INFIN pay.V.INFIN someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN they.PRON.3P*  
 ah, paying, he paid someone to take them.
- (88) **JOS:** **ia** **siŵr** .  
*%aut yes.ADV sure.ADJ*  
 yes, of course.
- (89) **LOL:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*  
 ah.
- (90) **JOS:** **talw** **tryc** **yn** **mynd** **a** **nhw** .  
*%aut pay.V.INFIN truck.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ they.PRON.3P*  
 paid a lorry to take them.

- (91) **LOL:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ia** .  
*%aut ah.IM yes.ADV*

ah, yes.

- (92) **LOL:** **dim** **ond** **tarw** **oedd**  
*%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ bull.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*  
**o** **yn** **prynu** **neu** **oedd**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT buy.V.INFIN or.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
**o** **yn** **prynu** **heffrod** **fyd** ?  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT buy.V.INFIN heifer.N.F.PL world.N.M.SG+SM*

[...], did he only buy a bull, or did he buy heiffers as well?

- (93) **JOS:** .  
*%aut*

- (94) **JOS:** **[-spa]** **compró** **compró** **dos** **compró** **dos** **toros** .  
*%aut [-spa] buy.V.3S.PAST buy.V.3S.PAST two.NUM buy.V.3S.PAST two.NUM unk*

he bought,he bought two, he bought two bulls.

- (95) **LOL:** **o<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut go.SV.INFIN+SM*

oh.

- (96) **JOS:** **[-spa]** **porque** **yo** **ahora** **no** .  
*%aut [-spa] because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S now.ADV not.ADV*

because I don't now.

- (97) **LOL:** **o<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yndy** .  
*%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, yes.

- (98) **LOL:** **a** **be** **fydd** **o** **yn**  
*%aut and.CONJ what.INT be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
**wneud** **efo** **heffrod** **ni** **fydd**  
*make.V.INFIN+SM with.PREP heifer.N.F.PL we.PRON.1P be.V.3S.FUT+SM*  
**o** **yn** **inseminar<sup>S</sup>** **nhw** **neu** ?  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk they.PRON.3P or.CONJ*

and what will he do with our heiffers, will he inseminate them or ...?

- (99) **JOS:** **dw** **i** **yn** **gwybod** **be** **mae**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES*  
**o** **yn** **wneud** .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM*

I know what he does.

(100) **JOS:** .  
*%aut*

(101) **LOL:** a be dywedodd y gwas yn yn  
*%aut and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST the.DET.DEF servant.N.M.SG yn.PRT yn.PRT*  
 ?

and what did the servant say in [ ...]?

(102) **LOL:** ydy o yn meddwl dod  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN come.V.INFIN*  
 i i weld y doctor<sup>C</sup> eto neu be  
*to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.SG again.ADV or.CONJ what.INT*  
 mae o yn mynd i wneud ?  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM*

is he thinking of coming to see the doctor again, or what is he going to do?

(103) **LOL:** mi ddeudais i wrtho  
*%aut aff.PRT say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S to\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 fo am ddod .  
*he.PRON.M.3S for.PREP come.V.INFIN+SM*

I told him to come.

(104) **JOS:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(105) **JOS:** mae yn mynd i ddod wythnos  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM week.N.F.SG*  
 nesa siŵr .  
*next.ADJ.SUP.SPOKEN sure.ADJ*

he's going to come next week, I guess.

(106) **LOL:** o<sup>C</sup> .  
*%aut go.SV.INFIN+SM*  
 oh.

(107) **LOL:** a mynd i weld y doctor  
*%aut and.CONJ go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG*  
 esgyrn yma eto ?  
*bones.N.M.PL here.ADV again.ADV*

and go and see the bone doctor again?

- (108) **JOS:** **ia** **ia** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (109) **LOL:** **mwyn** **i** **hwnna** **gael**  
*%aut mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG to.PREP that.PRON.M.SG.SPOKEN have.V.INFIN+SM*  
**deud** **bod** **nhw** **yn** **iawn** .  
*say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT OK.ADV*  
 so that he can say that they are okay.
- (110) **JOS:** **dyna** **fo** .  
*%aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 that's it.
- (111) **LOL:** **ydy** **o** **yn** **teimlo** **yn**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT*  
**iawn** **neu** **ydy** **o** **yn** **cwyno** ?  
*OK.ADV or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complain.V.INFIN*  
 does he feel alright, or does he complain?
- (112) **JOS:** **yndy** **mae** **yn** **iawn** **de** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV be.IM+SM*  
 yes, he is fine.
- (113) **LOL:** **dydy** **o** **heb** **gael**  
*%aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN without.PREP have.V.INFIN+SM*  
**rywbeth** **i** **gymryd** **ryw** **neu** **dim\_byd**  
*something.N.M.SG+SM to.PREP take.V.INFIN+SM some.PREQ+SM or.CONJ anything.ADV*  
**dw** **i** **ddim** **gwybod** ?  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN*  
 does he get something to take, something or other, I don't know?
- (114) **JOS:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (115) **JOS:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (116) **LOL:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.

- (117) **LOL:** **diar mi .**  
*%aut dear.IM I.PRON.1S*  
 oh dear.
- (118) **LOL:** **.**  
*%aut*
- (119) **JOS:** **[-spa] hoy no hubo novedades en**  
*%aut [-spa] today.ADV not.ADV have.V.3S.PAST novelty.N.F.PL in.PREP*  
**la televisión ?**  
*the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG*  
 was there anything new on tv today ?
- (120) **JOS:** **[-spa] nada nuevo ?**  
*%aut [-spa] swim.V.2S.IMPER new.ADJ.M.SG*  
 nothing new ?
- (121) **LOL:** **.**  
*%aut*
- (122) **LOL:** **[-spa] miramos el noticioso .**  
*%aut [-spa] watch.V.1P.PRES[or]watch.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG*  
 we watched the news.
- (123) **JOS:** **mm ?**  
*%aut mm.IM*  
 mm?
- (124) **LOL:** **[-spa] no miramos yo no**  
*%aut [-spa] not.ADV watch.V.1P.PRES[or]watch.V.1P.PAST I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*  
**me acordé del noticioso de**  
*me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.1S.PAST of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG of.PREP*  
**acá para verlo esta mañana .**  
*here.ADV for.PREP see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG*  
 I didn't remember the news from there in order to watch it this morning.
- (125) **JOS:** **[-spa] en la mañana .**  
*%aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG*  
 [ ... ] in the morning.
- (126) **LOL:** **.**  
*%aut*

(127) **JOS:** mae yr uh mae yr bore  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 mae yr bore yn mynd yn  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF morning.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT  
 gloi .  
 lock.V.INFIN+SM

the morning is going quickly.

(128) **JOS:** fydda i ddim wneud dim byd yn  
 %aut be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM anything.ADV yn.PRT  
 diweddd .  
 end.N.M.SG

I won't have done anything in the end.

(129) **LOL:** huh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut huh.IM

huh?

(130) **LOL:** dim wedi gorffen eto .  
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP complete.V.INFIN again.ADV

not finished yet.

(131) **JOS:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut eh.IM

eh?

(132) **LOL:** dydy yr bore  
 %aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 ddim wedi gorffen eto medda  
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP complete.V.INFIN again.ADV own.V.2S.IMPER  
 fi .  
 I.PRON.1S+SM

the morning isn't over yet I said.

(133) **JOS:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o mae  
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES  
 o ar ei hanner .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP 3S.ADJ.POSS half.N.M.SG

oh, it's half way.

(134) **LOL:** .  
 %aut

- (135) **LOL:** **mi awn ni allan i** .  
*%aut aff.PRT go.V.1P.PRES we.PRON.1P out.ADV to.PREP*  
 we will go out to ...
- (136) **JOS:** **wneud rywbeth** .  
*%aut make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM*  
 ...do something.
- (137) **LOL:** **i fynd i nôl tipyn o**  
*%aut to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP fetch.V.INFIN little.bit.N.M.SG of.PREP*  
**neges cyn mynd** .  
*message.N.F.SG before.PREP go.V.INFIN*  
 to go and do some shopping before going.
- (138) **LOL:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (139) **JOS:** **ar\_ôl i yr i yr boi yr**  
*%aut after.PREP to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG the.DET.DEF*  
**boi Bangor<sub>S</sub> yma gorffen**  
*lad.N.M.SG name here.ADV complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.3S.PRES[or]complete.V.INFIN*  
**efo ni** .  
*with.PREP we.PRON.1P*  
 once that guy from bangor has finished with us.
- (140) **LOL:** .  
*%aut*
- (141) **LOL:** **ìa** .  
*%aut name*  
 yes.
- (142) **JOS:** **oedd yna ddigon o fwyd heno**  
*%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP food.N.M.SG+SM tonight.ADV*  
**uh neithiwr yn y swper** .  
*unk last.night.ADV in.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG*  
 there was enough food at the supper last night.
- (143) **LOL:** **oedd oeddwn i oeddwn i**  
*%aut be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
**oeddwn i yn gweld fod yna**  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN+SM there.ADV*  
**fwyd neis** .  
*food.N.M.SG+SM nice.ADJ*  
 yes, I saw that there was nice food.



- (144) **LOL:** ond oeddwn i .  
*%aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

but I went:

- (145) **LOL:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> oh na well i fi  
*%aut go.SV.INFIN+SM oh.IM neg.PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 beidio bwyta .  
*stop.V.INFIN+SM eat.V.INFIN*

”oh, I’d better not eat.”

- (146) **LOL:** achos oeddwn i wedi bwyta dipyn  
*%aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP eat.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM*  
 o deisen yn\_ystod y pnawn .  
*of.PREP cake.N.F.SG+SM during.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*

because I had eaten quite a bit of cake during the afternoon.

- (147) **JOS:** oedd yna rywun rywun wedi  
*%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM someone.N.M.SG+SM after.PREP*  
 mynd a twrci yna .  
*go.V.INFIN and.CONJ turkey.N.M.SG there.ADV*

someone had brought a turkey there.

- (148) **LOL:** twrci ?  
*%aut turkey.N.M.SG*

a turkey?

- (149) **JOS:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (150) **LOL:** hmm .  
*%aut hmm.IM*

hmmm ...

- (151) **JOS:** bwytais i darn o dwrci  
*%aut eat.V.1S.PAST I.PRON.1S fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG of.PREP turkey.N.M.SG+SM*  
 .

I ate a pieve of turkey.

- (152) **LOL:** mm .  
*%aut mm.IM*

mm ...

- (153) **LOL:** oedd oedd yna lot digon o  
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN enough.QUAN of.PREP  
 fwyd i weld yna .  
 food.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM there.ADV

yes, there was plenty of food there.

- (154) **JOS:** neu cyw cyw fawr iawn oedd  
 %aut or.CONJ chick.N.M.SG chick.N.M.SG big.ADJ+SM very.ADV be.V.3S.IMPERF  
 o ?  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

or was it a very large chicken?

- (155) **JOS:** na twrci oedd o .  
 %aut neg.PRT turkey.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

no, it was a turkey.

- (156) **LOL:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut go.SV.INFIN+SM

oh.

- (157) **LOL:** a roedd yna oedd yna  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 griw o bobl yna yn\_doedd ?  
 crew.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM there.ADV wasn't\_it.IM

and there were quite a few people there, weren't there?

- (158) **LOL:** oedd faint ?  
 %aut be.V.3S.IMPERF size.N.M.SG+SM

how many were there?

- (159) **JOS:** .  
 %aut

- (160) **LOL:** oedd siŵr bod yna dros hanner  
 %aut be.V.3S.IMPERF sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV over.PREP+SM half.N.M.SG  
 cant yn\_doedd ?  
 hundred.N.M.SG wasn't\_it.IM

I'm sure there were over fifty, weren't there?

- (161) **JOS:** oedd mae yn siŵr .  
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ

yes, probably.

- (162) **JOS:** siŵr .  
 %aut sure.ADJ  
 yes.
- (163) **LOL:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm.
- (164) **LOL:** oedd yna oedd yna fwyd yn  
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV food.N.M.SG+SM stative.STAT  
 sbâr ar y bwrdd wedyn yn y .  
 spare.ADJ on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 there was food left over on the table afterwards at the ...
- (165) **JOS:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ?  
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF  
 was there?
- (166) **LOL:** yn y diwedd .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG  
 ...at the end.
- (167) **JOS:** doedd yna ddim canu yna .  
 %aut be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM sing.V.INFIN there.ADV  
 there was no singing.
- (168) **JOS:** tro cynta i i Cymry  
 %aut turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN to.PREP to.PREP Welsh\_people.N.M.PL  
 wneud rywbeth heb canu ddim\_byd .  
 make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM without.PREP sing.V.INFIN anything.ADV+SM  
 first time for Welsh people to do something without singing anything.
- (169) **LOL:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (170) **LOL:** .  
 %aut
- (171) **LOL:** yn ganu ynde .  
 %aut stative.STAT sing.V.INFIN+SM isn't\_it.IM  
 singing.

- (172) **JOS:** oedd oedd .  
*%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (173) **JOS:** .  
*%aut*
- (174) **LOL:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (175) **JOS:** ddim yna .  
*%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM there.ADV*  
 ...not there.
- (176) **JOS:** neb yn codi i canu yna .  
*%aut anyone.PRON stative.STAT lift.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN there.ADV*  
 no-one stood up to sing there.
- (177) **LOL:** mae yn ryfedd bod y  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT strange.ADJ+SM be.V.INFIN the.DET.DEF*  
 bobl yma bobl mewn  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM here.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM in.PREP*  
 oed sywn i yn deud .  
*age.N.M.SG unk to.PREP stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 [ ... ] strange [ ... ] that these people, older people I'd say ...
- (178) **LOL:** a bod y daith mor bell  
*%aut and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM so.ADV far.ADJ+SM*  
 a mor .  
*and.CONJ so.ADV*  
 and that the journey is so far and so ...
- (179) **LOL:** a maen nhw yn dod  
*%aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN*  
 a dod ryw ddwy neu dair  
*and.CONJ come.V.INFIN some.PREQ+SM two.NUM.F+SM or.CONJ three.NUM.F+SM*  
 neu bedwar gwaith ynde .  
*or.CONJ four.NUM.M+SM time.N.F.SG isn't.it.IM*  
 and they come and come two or three or four times.
- (180) **LOL:** maen nhw yn .  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT*  
 they are ...

- (181) **JOS:** *licio* *dod* *yma* *felly* .  
*%aut like.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV so.ADV*  
 ...like coming here.
- (182) **LOL:** *maen* *nhw* *â* *awydd* *dod*  
*%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP desire.N.M.SG come.V.INFIN*  
*nôl a awydd dod nôl* .  
*fetch.V.INFIN and.CONJ desire.N.M.SG come.V.INFIN fetch.V.INFIN*  
 they want to come back and want to come back.
- (183) **LOL:** *ia* .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (184) **LOL:** *a* *teithio* *lawr* *i* *Comodoro*<sub>S</sub> *a*  
*%aut and.CONJ travel.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP name and.CONJ*  
*a dod nôl yn y bws yn* .  
*and.CONJ come.V.INFIN fetch.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG yn.PRT*  
 and travel down to Comodoro and come back on the bus in ...
- (185) **LOL:** *o*<sub>S</sub> *fyddan* *nhw* *wedi* *mwynhau*  
*%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP enjoy.V.INFIN*  
*yr daith* .  
*the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM*  
 oh, they will have enjoyed the journey.
- (186) **LOL:** *oedd* *yr* *y* *dyn* *yna*  
*%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG there.ADV*  
*yn deud fod yr fod y*  
*stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN+SM the.DET.DEF be.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
*lle i weld yn dlws* .  
*place.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN+SM stative.STAT pretty.ADJ+SM*  
 that man said the place was beautiful.
- (187) **LOL:** *ydy* *draw* *wrth\_gwrs* *o\_gwmpas* *no*<sup>S</sup> ?  
*%aut be.V.3S.PRES yonder.ADV of\_course.ADV around.ADV not.ADV*  
 [...] is over there of course or around [...], isn't it?
- (188) **JOS:** .  
*%aut*

- (189) **LOL:** [-spa] **el** **valle** **de** **costa** **por** **ahí**  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG of.PREP coast.N.F.SG for.PREP there.ADV  
 .

the valley of [ ... ] coast around there.

- (190) **JOS:** **na** .  
 %aut neg.PRT  
 no.

- (191) **LOL:** [-spa] **así** **que** .  
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ  
 so ...

- (192) **LOL:** .  
 %aut

- (193) **JOS:** **wedi** **gyrru** **draw** .  
 %aut after.PREP drive.V.INFIN yonder.ADV  
 driven over.

- (194) **LOL:** [-spa] **que** **veía** .  
 %aut [-spa] that.CONJ see.V.13S.IMPERF  
 what did I see.

- (195) **JOS:** **ah**<sub>S</sub> .  
 %aut ah.IM  
 ah.

- (196) **JOS:** **hwyrach** .  
 %aut late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV  
 maybe.

- (197) **JOS:** [-spa] **valle** **Génova** .  
 %aut [-spa] valley.N.M.SG name  
 Genoa valley.

- (198) **LOL:** [-spa] **claro** **que** **veía** **valles** **hermosos**  
 %aut [-spa] of-course.E that.CONJ see.V.13S.IMPERF valley.N.M.PL beautiful.ADJ.M.PL  
**con** **hay** **muchos**  
 with.PREP there\_is.V.23S.PRES many.PRON.M.PL  
**animales** **y** .  
 warm.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P][or]animal.ADJ.M.PL[or]animal.N.M.PL and.CONJ  
 of course I saw beautiful valleys with a lot of animals and ...

- (199) **LOL:** [-spa] **sí** ?  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes ?
- (200) **JOS:** [-spa] **es** **mimosa** **pampa** **chica** .  
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES mimosa.N.F.SG pampa.N.F.SG lad.N.F.SG  
 the pampa is beautiful.
- (201) **LOL:** [-spa] **sí** **bueno** .  
 %aut [-spa] yes.ADV well.E  
 yes well.
- (202) **LOL:** .  
 %aut
- (203) **LOL:** **wnes** **i** **ddim** **gofyn** **lle**  
 %aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN where.INT  
**oedden** **nhw** **yn** **aros** .  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN  
 I didn't ask where they were staying.
- (204) **LOL:** **yn** **aros** **mewn** **gwesty** **oedden**  
 %aut stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP hotel.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
**nhw** **yn** .  
 they.PRON.3P yn.PRT  
 [...] they were staying at a hotel in ...
- (205) **LOL:** **neu** **oedden** **nhw** **yn** **aros**  
 %aut or.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN  
**efo** **Nerys**<sub>S</sub><sup>C</sup> **yn** **Comodoro**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 with.PREP name in.PREP name  
 or they were staying with Nerys in Comodoro.
- (206) **JOS:** .  
 %aut
- (207) **LOL:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (208) **LOL:** .  
 %aut

- (209) **JOS:** wel efo Nerys<sup>C</sup> siŵr .  
*%aut well.IM with.PREP name sure.ADJ*

well, with Nerys probably.

- (210) **LOL:** oedd o yn deud bod  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN*  
 um Geraint<sup>C</sup> brawd Nerys<sup>C</sup> yn byw reit yn  
*um.IM name brother.N.M.SG name stative.STAT live.V.INFIN quite.ADV yn.PRT*  
 ei hymyl hi .  
*her.ADJ.POSS edge.N.F.SG+H she.PRON.F.3S*

he said that Geraint, Nerys' brother, lived right next to them.

- (211) **LOL:** mae hynny lot o beth  
*%aut be.V.3S.PRES that.PRON.SP lot.QUAN of.PREP what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*  
 yn dydy ?  
*isn't.it.IM*

that's worth a lot, isn't it?

- (212) **LOL:** cwmni iddi .  
*%aut company.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S*

company for her.

- (213) **LOL:** .  
*%aut*

- (214) **LOL:** mm .  
*%aut mm.IM*

mm ...

- (215) **LOL:** oedd yna un ddynes yn  
*%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM woman.N.F.SG+SM stative.STAT*  
 deud bod hi yn meddwl bod  
*say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN*  
 hi wedi cael ei siomi braidd  
*she.PRON.F.3S after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS disappoint.V.INFIN rather.ADV*  
 yn Esquel<sup>C</sup> achos bod hi yn meddwl  
*in.PREP name cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT think.V.INFIN*  
 bod yna ddim llawer ddim ddim gweld  
*be.V.INFIN there.ADV not.ADV+SM many.QUAN not.ADV+SM not.ADV+SM see.V.INFIN*  
 Cymry wrth gwrs oedd hi yn .  
*Welsh.people.N.M.PL of-course.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT*

one woman said that she thought she had been quite disappointed with Esquel because she she didn't see Welsh people, and then of course she was ...



- (216) **LOL:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (217) **JOS:** **pwyl** **oedd** **yn** **deud** ?  
 %aut who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 who said so?
- (218) **LOL:** **a** .  
 %aut and.CONJ  
 and ...
- (219) **LOL:** **un** **o** **yr** **gwraigedd** **yma** **oedd** **wedi**  
 %aut one.NUM of.PREP the.DET.DEF wives.N.F.PL here.ADV be.V.3S.IMPERF after.PREP  
**bod** **yn** **Comodoro<sub>S</sub>** .  
 be.V.INFIN in.PREP name  
 one of these women who had been in Comodoro.
- (220) **JOS:** **mm** .  
 %aut mm.IM  
 mm.
- (221) **LOL:** **ac** **wedi** **ddim** **yn** **gweld** **arwyddion**  
 %aut and.CONJ after.PREP not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN signs.N.MF.PL  
**Cymraeg** **yn** **ddim** **un** **man** **fath** **â**  
 Welsh.N.F.SG stative.STAT not.ADV+SM one.NUM place.N.MF.SG type.N.M.SG+SM as.CONJ  
**yn** **Gaiman<sub>S</sub>** **wrth\_gwrs** .  
 in.PREP name of\_course.ADV  
 and had not seen any Welsh signs anywhere like in Gaiman of course.
- (222) **LOL:** **wel** **wrth\_gwrs** **pentre** **bach** **ydy** **Gaiman<sub>S</sub>** .  
 %aut well.IM of\_course.ADV village.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.PRES name  
 well, of course, [ ... ] Gaiman is a little village [ ... ] ...
- (223) **LOL:** **mae** **Esquel<sub>S</sub>** **mae** **Esquel<sub>S</sub>** **lot** **mwyr** .  
 %aut be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES name lot.QUAN more.ADJ.COMP  
 Esquel is much bigger.
- (224) **JOS:** **dim** **ond** **un** **stryd** **sydd**  
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ one.NUM street.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL  
**yn** **Gaiman<sub>S</sub>** .  
 in.PREP name  
 in Gaiman there's only one street.

- (225) **LOL:** **eh**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut eh.IM  
 eh?
- (226) **JOS:** **dim** **ond** **un** **stryd** **sydd**  
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ one.NUM street.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL  
**yn** **Gaiman**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 in.PREP name  
 in Gaiman there's only one street.
- (227) **LOL:** **ia** **ia** **wel** .  
 %aut yes.ADV yes.ADV well.IM  
 yes, well ...
- (228) **JOS:** **jyst** **iawn** .  
 %aut just.ADV OK.ADV  
 almost.
- (229) **LOL:** **mm** .  
 %aut mm.IM  
 mm ...
- (230) **LOL:** **ia** .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (231) **LOL:** .  
 %aut
- (232) **JOS:** **ond** **maen** **nhw** **yn** **maen**  
 %aut but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN  
**nhw** **yn** **roid** **enwau** **Cymraeg** **yn**  
 they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL Welsh.N.F.SG in.PREP  
**Gaiman**<sub>S</sub><sup>C</sup> **i** **yr** **twristiaid** .  
 name to.PREP the.DET.DEF tourist.N.M.PL  
 but they put Welsh names in Gaiman, for the tourists.
- (233) **LOL:** **ia** **ia** **i** **dynnu** **sylw** **debyg**  
 %aut yes.ADV yes.ADV to.PREP draw.V.INFIN+SM comment.N.M.SG similar.ADJ+SM  
**iawn** .  
 very.ADV  
 yes, to get attention I guess.

(234) **JOS:** dynnu sylw nhw uh .  
 %aut draw.V.INFIN+SM comment.N.M.SG they.PRON.3P unk

get their attention.

(235) **LOL:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(236) **LOL:** mm .  
 %aut mm.IM

mm ...

(237) **LOL:** ond oedd oedd y ddynes  
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM  
 yma wedi cael ei phlesio neithiwr .  
 here.ADV after.PREP have.V.INFIN her.ADJ.POSS please.V.INFIN+AM last.night.ADV

but this woman last night had liked it.

(238) **LOL:** roedd hi yn gweld gweld  
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN see.V.INFIN  
 fod gymaint o Gymry a a  
 be.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM and.CONJ and.CONJ  
 bobl heb fod yn Gymraeg  
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM without.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 yn cymryd diddordeb yn yn y  
 stative.STAT take.V.INFIN interest.N.M.SG yn.PRT in.PREP the.DET.DEF  
 gymdeithas .  
 society.N.F.SG+SM

she had seen that so many Welsh people and people who weren't Welsh were taking an interest in the society.

(239) **LOL:** oedd hi yn oedd hi yn  
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT  
 teimlo yn iawn .  
 feel.V.INFIN stative.STAT OK.ADV

she felt good.

(240) **LOL:** .  
 %aut

(241) **LOL:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

- (242) **LOL:** a oedd y bachgen yna buodd  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN  
 efo ni .  
 with.PREP we.PRON.1P

and the boy who went with us was there.

- (243) **LOL:** fachgen yna sy yn ysgrifennu .  
 %aut boy.N.M.SG+SM there.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT write.V.INFIN

that boy who writes.

- (244) **LOL:** oedd o yn nabod  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know\_someone.V.INFIN  
 nabod y bachgen un o yr  
 know\_someone.V.INFIN the.DET.DEF boy.N.M.SG one.NUM of.PREP the.DET.DEF  
 gwagedd yma sydd yn gweithio draw .  
 wives.N.F.PL here.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN yonder.ADV

he knew the son of one of these women [...] who work over there.

- (245) **LOL:** mae o yn gweithio mewn  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN in.PREP  
 teledu .  
 television.N.M.SG

he works in television.

- (246) **JOS:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut go.SV.INFIN+SM

oh.

- (247) **LOL:** mae o yn gweithio yn  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN stative.STAT  
 teledu wneud rhaglenni  
 televise.V.INFIN make.V.INFIN+SM programmes.N.F.PL[or]programme.V.2S.PRES  
 i yr teledu a pethau fel  
 I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ  
 yna meddai hi .  
 there.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

he makes TV programmes and things like that she said.

- (248) **LOL:** .  
 %aut

- (249) **JOS:** yn Caerdydd ?  
 %aut in.PREP Cardiff.NAME.PLACE

[...] in Cardiff ?

- (250) **LOL:** .  
*%aut*
- (251) **JOS: Caerdydd** .  
*%aut Cardiff.NAME.PLACE*  
 Cardiff
- (252) **LOL: na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (253) **LOL: ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (254) **LOL: ia ia** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (255) **JOS: a dydyn nhw**  
*%aut and.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P*  
**ddim** .  
*not.ADV+SM*  
 and they aren't ...
- (256) **LOL: a wedyn i hi mae dyna**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV to.PREP she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES that\_is.ADV*  
**be mae Gwilym yn wneud efo ni**  
*what.INT be.V.3S.PRES name stative.STAT make.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P*  
**ynde** .  
*isn't\_it.IM*  
 and then for her that's what our Gwilym does.
- (257) **LOL: a dyna be mae Gwilym wedi licio**  
*%aut and.CONJ that\_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES name after.PREP like.V.INFIN*  
**ers pan mae o yn fach**  
*since.ADJ when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT small.ADJ+SM*  
**ynde** .  
*isn't\_it.IM*  
 and that's what Gwilym has liked doing since he was little [ ... ].
- (258) **JOS: yn Buenos\_Aires<sup>C</sup> mae o** .  
*%aut in.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 he is in Buenos Aires.

- (259) **LOL:** **eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut eh.IM*  
 eh?
- (260) **JOS:** **yn** **Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut in.PREP name*  
 in Buenos Aires.
- (261) **LOL:** **ia** **ia** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (262) **LOL:** **efo** **rywbeth** **ynglŷn** **a** **yr**  
*%aut with.PREP something.N.M.SG+SM about.PREP and.CONJ the.DET.DEF*  
**teledu** **a** **a** **ffilmio** **a** **pethau** **fel**  
*television.N.M.SG and.CONJ and.CONJ film.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ*  
**yna** .  
*there.ADV*  
 with something to do with Tv and filming and things like that.
- (263) **JOS:** **oedden** **nhw** **ddim** **nabod**  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN*  
**Siarli\_Morris<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*name*  
 didn't they know Siarli\_Morri?
- (264) **JOS:** **hwyrach** **bod** **nhw** **eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P eh.IM*  
 maybe they did?
- (265) **LOL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (266) **LOL:** **o<sub>S</sub><sup>C</sup>** **siŵr** **o** **fod** **i** **ti** .  
*%aut go.SV.INFIN+SM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP you.PRON.2S*  
 oh, certainly, [ ... ].
- (267) **LOL:** .  
*%aut*

- (268) **JOS:** be wyt ti yn wneud mynd  
*%aut what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM go.V.INFIN*  
 i wneud efo yr holl deisennod  
*to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF all.PREQ cake.N.F.PL+SM*  
 sy sydd ar\_ôl ?  
*be.V.3SP.PRES.REL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP*  
 what are you going to do with all the left-over cakes?
- (269) **LOL:** [-spa] bueno .  
*%aut [-spa] well.E*  
 well.
- (270) **LOL:** .  
*%aut*
- (271) **JOS:** ar\_ôl y pen\_blwydd ddoe ?  
*%aut after.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG yesterday.ADV*  
 after the birthday yesterday?
- (272) **LOL:** .  
*%aut*
- (273) **LOL:** gadw un yn yr dw i  
*%aut keep.V.INFIN+SM one.NUM yn.PRT that.PRON.REL be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 wedi roi peth yn yr .  
*after.PREP give.V.INFIN+SM thing.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*  
 I've put one in the ...
- (274) **JOS:** [-eng] fridge ?  
*%aut [-eng] fridge.N.SG*  
 ...fridge?
- (275) **LOL:** yn y freezer<sup>E</sup> a yr ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG and.CONJ the.DET.DEF ah.IM*  
 ...in the freezer and the ...ah ...
- (276) **LOL:** mi â'n paid a poeni .  
*%aut I.PRON.1S name stop.V.2S.IMPER and.CONJ worry.V.INFIN*  
 they will go, don't worry.

- (277) **LOL:** diwedd wythnos yma fydden nhw  
*%aut end.N.M.SG week.N.F.SG here.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P*  
 wedi mynd .  
*after.PREP go.V.INFIN*

by the end of this week they'll have gone.

- (278) **LOL:** .  
*%aut*

- (279) **JOS:** raid i fi eistedd yn  
*%aut necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM sit.V.INFIN stative.STAT*  
 rywle arall ochr yma .  
*somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ side.N.F.SG here.ADV*

I have to sit somewhere else on this side.

- (280) **LOL:** ia wel pam fasai ti  
*%aut yes.ADV well.IM why?.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S*  
 yn cymryd rywbeth bore yma at  
*stative.STAT take.V.INFIN something.N.M.SG+SM morning.N.M.SG here.ADV to.PREP*  
 y poen ?  
*the.DET.DEF pain.N.MF.SG*

well, why didn't you take something this morning against the pain?

- (281) **JOS:** wel mae o yn mynd ei  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN 3S.ADJ.POSS*  
 hunain .  
*self.PRON.PL*

well, it's going by itself.

- (282) **LOL:** wel ia ond .  
*%aut well.IM yes.ADV but.CONJ*

yes, but ...

- (283) **JOS:** pan dw i yn mynd at  
*%aut when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
 y lle yna dydy o  
*the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 ddim dw i ddim teimlo poen .  
*not.ADV+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM feel.V.INFIN pain.N.MF.SG*

when I go to that place I don't feel pain.

- (284) **LOL:** mae yn brifo hyd yn oed  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT hurt.V.INFIN length.N.M.SG yn.PRT age.N.M.SG*  
 pan ti yn ista ?  
*when.CONJ you.PRON.2S yn.PRT unk*

it hurts even when you sit down?



- (285) **JOS:** mae yr poen yn dechrau pan  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF pain.N.MF.SG stative.STAT begin.V.INFIN when.CONJ*  
 dw i yn ista .  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT unk*  
 the pain starts when i sit down.
- (286) **JOS:** fel hyn .  
*%aut like.CONJ this.PRON.SP*  
 like this.
- (287) **LOL:** .  
*%aut*
- (288) **LOL:** hwyrach bod fasai ti  
*%aut late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S*  
 ista mewn cadair syth .  
*unk in.PREP chair.N.F.SG straight.ADJ*  
 maybe [ ... ] to sit in a straight chair.
- (289) **JOS:** dyna fo mm .  
*%aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S mm.IM*  
 that's it, mm ...
- (290) **JOS:** ie dw i yn mynd yn  
*%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT*  
 ry hen i rywbeth yn .  
*too.ADJ+SM old.ADJ to.PREP something.N.M.SG+SM yn.PRT*  
 yes, I'm getting too old [ ... ].
- (291) **JOS:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (292) **LOL:** .  
*%aut*
- (293) **JOS:** [-spa] bueno entonces .  
*%aut [-spa] well.E then.ADV*  
 well then.

- (294) **LOL:** [-spa] yo veía a Wendy continuamente  
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S see.V.13S.IMPERF to.PREP name continuously.ADV  
 poniéndose algodones claro .  
 put.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] cotton.N.M.PL of\_course.E

I saw Wendy continually asking for cottons of course.

- (295) **LOL:** [-spa] o sea que tiene molestias  
 %aut [-spa] or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES annoyance.N.F.PL  
 continuas .  
 continuous.ADJ.F.PL

I mean she has constant complaints.

- (296) **JOS:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.E

of course.

- (297) **JOS:** [-spa] no se ubica .  
 %aut [-spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP situate.V.23S.PRES

she doesn't settle.

- (298) **LOL:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

- (299) **JOS:** [-spa] no se siente cómoda .  
 %aut [-spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP feel.V.23S.PRES comfortable.ADJ.F.SG

she doesn't feel comfortable.

- (300) **LOL:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

- (301) **JOS:** [-spa] que haces los años no  
 %aut [-spa] that.CONJ do.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL not.ADV  
 vienen solos .  
 come.V.23P.PRES only.N.M.PL[or]only.ADJ.M.PL

what do you do, the years don't come alone.

- (302) **LOL:** [-spa] no .  
 %aut [-spa] not.ADV

no.

- (303) **LOL:** [-spa] no no .  
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV

no no.

- (304) **JOS:** [-spa] **ahora vamos a ver** .  
 %aut [-spa] now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN  
 now we'll see.
- (305) **LOL:** [-spa] **bueno** .  
 %aut [-spa] well.E  
 fine.
- (306) **JOS:** .  
 %aut
- (307) **LOL:** .  
 %aut
- (308) **LOL:** **yn fan yna** .  
 %aut stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 [ ... ] there.
- (309) **JOS:** **oes oes oes** .  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes.
- (310) **LOL:** **cymryd i\_gyd o yr** .  
 %aut take.V.INFIN all.ADJ of.PREP the.DET.DEF  
 takes all the [ ...].
- (311) **JOS:** **mm** .  
 %aut mm.IM  
 mm.
- (312) **LOL:** **mae yn wneud lles** .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG  
 it does good.
- (313) **JOS:** **ie ie** .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (314) **JOS:** **neu i yr fferm yma** .  
 %aut or.CONJ to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV  
 or to this farm.

(315) **JOS:** oedd hi yn cerdded ar i  
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN on.PREP to.PREP  
 lle newydd .  
 place.N.M.SG new.ADJ

she walked on the new place.

(316) **JOS:** oedd y ddolur yn mynd ei  
 %aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk stative.STAT go.V.INFIN 3S.ADJ.POSS  
 hunan .  
 self.PRON.SG

the pain went by itself.

(317) **LOL:** ia ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes.

(318) **LOL:** .  
 %aut

(319) **JOS:** yn mynd efo yr gwynt Patagonia<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 %aut stative.STAT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG name  
 yma .  
 here.ADV

went with the Patagonian wind here.

(320) **JOS:** pwys sy yn pwys sy yn  
 %aut who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
 mynd ar y stryd ?  
 go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG

she is walking on the street?

(321) **JOS:** o<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 %aut go.SV.INFIN+SM

oh.

(322) **JOS:** y cymdogion siŵr .  
 %aut the.DET.DEF neighbours.N.M.PL sure.ADJ

the neighbours I guess.

(323) **JOS:** ychydig ychydig o symudiad sydd  
 %aut a\_little.QUAN a\_little.QUAN of.PREP movement.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL  
 heddiw .  
 today.ADV

there's very little movement today.

(324) **LOL:** wel ie .  
 %aut well.IM yes.ADV

yes actually.

(325) **LOL:** .  
 %aut

(326) **JOS:** mae mae yr wythnos yn gorffen  
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF week.N.F.SG stative.STAT complete.V.INFIN  
 .

the week is coming to an end.

(327) **LOL:** oeddwn i yn cwyno deud  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT complain.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN  
 gynnau oedd y cymydog yn pasio  
 just\_now.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF neighbour.N.M.SG stative.STAT pass.V.INFIN  
 y vecina<sup>S</sup> fan yna .  
 the.DET.DEF neighbouring.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV

I said earlier that the neighbour went past, the neighbour over there.

(328) **LOL:** ac oeddwn i yn deud  
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 fod y y lle mae mae  
 be.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 yr lludw fath â fasai  
 the.DET.DEF ashes.N.M.PL type.N.M.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM  
 fo yn dod allan i yr top  
 he.PRON.M.3S stative.STAT come.V.INFIN out.ADV to.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG  
 ar\_ôl glaw a pethau fel yna .  
 after.PREP rain.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV

and I said the ash seemed to come out to the top [ ... ] after rain like this.

(329) **JOS:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy .  
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH

oh yes.

(330) **LOL:** .  
 %aut

(331) **LOL:** yn deud .  
 %aut stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

and [ ... ] said:

- (332) **LOL:** *o<sub>S</sub><sup>C</sup>*                      **os**                      **dach**                      **chi**                      **os**  
*%aut go.SV.INFIN+SM if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P if.CONJ*  
**dach**                      **chi**                      **isio**                      **fod**                      **yn**                      **ddrwg**  
*be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG be.V.INFIN+SM stative.STAT bad.ADJ+SM*  
**eich**                      **hwyliau**                      **cerwch**                      **ati**                      **i**  
*your.ADJ.POSS mood.N.F.PL love.V.2P.IMPER to.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP*  
**wneud**                      **bathrwm**                      **newydd** .  
*make.V.INFIN+SM bathroom.N.M.SG new.ADJ*

”if you want to be grumpy go and make a new bathroom.”

- (333) **LOL:** **gewch**                      **chi**                      **weld**                      **wedyn** .  
*%aut get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P see.V.INFIN+SM afterwards.ADV*

you will see then.

- (334) **JOS:** *ah<sub>S</sub><sup>C</sup>*                      **weddol**                      **ydy**                      ?  
*%aut ah.IM fairly.ADJ+SM be.V.3S.PRES*

ah, good, isn’t it?

- (335) **JOS:** .  
*%aut*

- (336) **LOL:** **a**                      **oeddwn**                      **i**                      **yn**                      **deud** .  
*%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

and I said:

- (337) **LOL:** **na**                      **dw**                      **i**                      **ddim**                      **isio**                      **fod**  
*%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.INFIN+SM*  
**yn**                      **ddrwg**                      **fyn**                      **hwyliau** .  
*stative.STAT bad.ADJ+SM insist.V.3S.PRES+SM mood.N.F.PL*

”no, I don’t want to be grumpy.”

- (338) **LOL:** **dw**                      **i**                      **yn**                      **deud** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

I say:

- (339) **LOL:** **dw**                      **i**                      **yn**                      **trio**                      **cadw** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN keep.V.INFIN*

”I’m trying to keep ...”

- (340) **JOS:** **oedd**                      **hi**                      **ddim**                      **isio**                      **bathrwm**  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG bathroom.N.M.SG*  
**newydd** .  
*new.ADJ*

she didn’t want a new bathroom.

(341) **LOL:** .  
*%aut*

(342) **LOL:** **dw** **i** **yn** **trio** **cadw** **yn**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN keep.V.INFIN yn.PRT*  
**yn** **hapus** .  
*stative.STAT happy.ADJ*

I'm trying to keep in good spirits.

(343) **LOL:** **dw** **i** **ddim** **isio** **fod**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.INFIN+SM*  
**yn** **ddrwg** **yn** **hwyliau** .  
*stative.STAT bad.ADJ+SM yn.PRT mood.N.F.PL*

I don't want to be grumpy.

(344) **LOL:** **o<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yr** .  
*%aut go.SV.INFIN+SM the.DET.DEF*  
 oh, [ ... ].

(345) **JOS:** .  
*%aut*

(346) **LOL:** **dydy** **rywun** **ddim** **awydd**  
*%aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM desire.N.M.SG*  
**roi** **planhigion** **newydd** **yma** .  
*give.V.INFIN+SM plants.N.M.PL new.ADJ here.ADV*

[ ... ] one doesn't feel like putting new plants here.

(347) **LOL:** **blodau** **neu** **rywbeth** **arall** **oeddwn**  
*%aut flowers.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1S.IMPERF*  
**i** **wedi** **meddwl** .  
*I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN*

flowers or something else I had thought.

(348) **LOL:** **faswn** **i** **wedi** **llenwi** **fan**  
*%aut be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S after.PREP fill.V.INFIN place.N.MF.SG+SM*  
**yna** **efo** **efo** **blodau** .  
*there.ADV with.PREP with.PREP flowers.N.M.PL*

I would have filled over there with flowers.

- (349) **LOL:** ond efo yr gwynt a yr  
 %aut but.CONJ with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF  
 oerfel dydy ddim awydd gwneud  
 coldness.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM desire.N.M.SG make.V.INFIN  
 rŵan nady .  
 now.ADV unk

but with the wind and the cold one doesn't feel like doing it now.

- (350) **JOS:** mae yr tywydd yn debycach  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG stative.STAT more\_likely.ADJ.COMP+SM  
 i yr gaeaf nac i yr gwanwyn .  
 to.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG neg.PRT to.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG

the weather resembles winter more than spring.

- (351) **LOL:** a .  
 %aut and.CONJ

and ...

- (352) **LOL:** mm .  
 %aut mm.IM

mm ...

- (353) **JOS:** yr ŵyn bach .  
 %aut the.DET.DEF lambs.N.M.PL small.ADJ

the lambs ...

- (354) **LOL:** mm .  
 %aut mm.IM

mm ...

- (355) **JOS:** yr ŵyn bach yn y fferm .  
 %aut the.DET.DEF lambs.N.M.PL small.ADJ in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

the lambs on the farm.

- (356) **JOS:** mae yr ran fwyaf  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF part.N.F.SG+SM biggest.ADJ+SM  
 ohonyn nhw yn marw siŵr  
 from\_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT die.V.INFIN sure.ADJ  
 o fod oerfel yma .  
 of.PREP be.V.INFIN+SM coldness.N.M.SG here.ADV

most of them are dying probably in this cold.

- (357) **LOL:** wel oedden nhw i weld  
 %aut well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP see.V.INFIN+SM  
 yn iawn yn cwtsio fan yna .  
 stative.STAT OK.ADV stative.STAT hug.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV

well, they seemed to be okay sheltering over there.



- (358) **JOS:** oedden oedden .  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  
 yes.
- (359) **JOS:** ond na eh<sub>S</sub><sup>C</sup> newydd ddechrau  
*%aut but.CONJ neg.PRT eh.IM new.ADJ beginning.N.M.SG+SM[or]begin.V.INFIN+SM*  
 mae o .  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 but no, [ ... ] has only just started.
- (360) **JOS:** ychydig o ddyddiau a fydd  
*%aut a\_little.QUAN of.PREP days.N.M.PL+SM and.CONJ be.V.3S.FUT+SM*  
 o yn wneud yn well .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT better.ADJ.COMP+SM*  
 another few days and it will be better.
- (361) **LOL:** ia a yr a yr defaid ni  
*%aut yes.ADV and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF sheep.N.F.PL we.PRON.1P*  
 wrth\_gwrs mae yr mae yr cŵn  
*of\_course.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL*  
 wedi lladd .  
*after.PREP kill.V.INFIN*  
 yes, and our sheep of course that the dogs have killed.
- (362) **JOS:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (363) **JOS:** uh na uh y ran arall o yr  
*%aut unk neg.PRT unk the.DET.DEF part.N.F.SG+SM other.ADJ of.PREP the.DET.DEF*  
 o yr fferm dim y defaid .  
*of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF sheep.N.F.PL*  
 no, the other part of the farm, not the sheep.
- (364) **LOL:** cariad .  
*%aut love.N.MF.SG*  
 love.
- (365) **LOL:** .  
*%aut*

- (366) **LOL:** a dydy o ddim  
 %aut and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM  
 yn gwybod cwbl wrth.gwrs .  
 stative.STAT know.V.INFIN all.ADJ of\_course.ADV  
 and he doesn't know the lot of course.
- (367) **JOS:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.
- (368) **JOS:** be sy yn bod ar yr  
 %aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
 ast ?  
 bitch.N.F.SG+SM  
 what's wrong with the bitch?
- (369) **LOL:** ew<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn .  
 %aut unk be.V.3S.PRES yn.PRT  
 gosh, she is ...
- (370) **JOS:** gweld gweld ci arall yn pasio .  
 %aut see.V.INFIN see.V.INFIN dog.N.M.SG other.ADJ stative.STAT pass.V.INFIN  
 sees another dog passing.
- (371) **JOS:** .  
 %aut
- (372) **JOS:** yn ffyrnig .  
 %aut stative.STAT fierce.ADJ  
 [...] furious.
- (373) **LOL:** ia a mae yr cŵn sy  
 %aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL  
 yn pasio heibio dydyn  
 stative.STAT pass.V.INFIN past.PREP be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM  
 nhw ddim yn edrych arni ddim  
 they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT look.V.INFIN on.her.PREP+PRON.F.3S not.ADV+SM  
 mwyy .  
 more.ADJ.COMP  
 yes, and the dogs who go past [...] don't look at her any more.

- (374) **LOL:** **mae** **hi** **meddwl** **bod** **raid**  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S think.V.INFIN be.V.INFIN necessity.N.M.SG+SM*  
**iddi** **gyfarth** **wrth** **bawb** .  
*to.her.PREP+PRON.F.3S bark.V.INFIN+SM by.PREP everyone.PRON+SM*  
 she thinks she has to bark at everybody.
- (375) **JOS:** **[-spa]** **que** **va** **a** **hacer** ?  
*%aut [-spa] that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN*  
 what can you do ?
- (376) **JOS:** **[-spa]** **es** **así** **nada** **más** **la**  
*%aut [-spa] be.V.23S.PRES thus.ADV nothing.PRON more.ADV the.DET.DEF.F.SG*  
**cosa** .  
*thing.N.F.SG*  
 things are nothing more than this.
- (377) **JOS:** **[-spa]** **perros** **pegiando** **por** **todos** **lados** .  
*%aut [-spa] dog.N.M.PL unk for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL*  
 dogs fighting all over.
- (378) **JOS:** **gymaint** **o** **gŵn** **yn** **Esquel**<sub>S</sub> **yma** .  
*%aut so.much.ADJ+SM of.PREP dogs.N.M.PL+SM in.PREP name here.ADV*  
 so many dogs here in Esquel.
- (379) **LOL:** **ti** **yn** **gwybod** **fydd** **Clive.Simth**<sub>S</sub>  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM name*  
**yn** **rydd** **i** **fynd** **efo** **ni** **i**  
*stative.STAT free.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P to.PREP*  
**yr** **i** **yr** **fferm** **diwedd** **wythnos** **yma** .  
*the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG end.N.M.SG week.N.F.SG here.ADV*  
 do you know if Clive Smith will be free to go with us to the farm at the end of this week?
- (380) **JOS:** **heddiw** ?  
*%aut today.ADV*  
 today?
- (381) **LOL:** **na** **ddim** **heddiw** .  
*%aut neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM today.ADV*  
 no, not today.
- (382) **LOL:** **hwyrach** **fydd** **yn** **gallu**  
*%aut late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.FUT+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**mynd** **fory** .  
*go.V.INFIN tomorrow.ADV*  
 maybe he'll be able to go tomorrow.

(383) **JOS:** be uh a ni aros am fory ?  
 %aut what.INT unk and.CONJ we.PRON.1P wait.V.INFIN for.PREP tomorrow.ADV

what, are we to wait until tomorrow?

(384) **LOL:** ni ?  
 %aut we.PRON.1P

us?

(385) **LOL:** os dan ni yn mynd aros  
 %aut if.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN wait.V.INFIN  
 tan dydd Sul neu dydd Llun .  
 until.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG

if we go [ . . . ] stay until Sunday or Monday.

(386) **JOS:** a fo sut sut eith  
 %aut and.CONJ he.PRON.M.3S how.INT how.INT go.V.ES.PRES  
 o ?  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

and he, how will he go?

(387) **LOL:** .  
 %aut

(388) **JOS:** .  
 %aut

(389) **LOL:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(390) **JOS:** [-spa] por más que quede no  
 %aut [-spa] for.PREP more.ADV that.CONJ stay.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV  
 tiene del auto .  
 have.V.23S.PRES of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG car.N.M.SG

after all he doesn't have a car.

(391) **LOL:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (392) **JOS:** [-spa] y la camioneta a quince días  
 %aut [-spa] and.CONJ the.DET.DEF.F.SG van.N.F.SG to.PREP fifteen.NUM day.N.M.PL  
 iban a estar andando pero .  
 go.V.3P.IMPERF to.PREP be.V.INFIN walk.V.PRESPART but.CONJ

and the truck after fifteen days, they were going to walk but.

- (393) **JOS:** [-spa] ya pasaron quince días ya .  
 %aut [-spa] already.ADV pass.V.3P.PAST fifteen.NUM day.N.M.PL already.ADV

fifteen days have already passed.

- (394) **JOS:** [-spa] y el día de hoy .  
 %aut [-spa] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP today.ADV

and today.

- (395) **JOS:** [-spa] que no .  
 %aut [-spa] that.CONJ not.ADV

that [ ... ] not [ ... ].

- (396) **JOS:** [-spa] no hemos visto todavía .  
 %aut [-spa] not.ADV have.V.1P.PRES see.V.PASTPART yet.ADV

we haven't seen it yet.

- (397) **LOL:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (398) **LOL:** claro<sup>S</sup> os awn ni os awn ni  
 %aut of\_course.E if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 Mynydd Llwyd<sup>C</sup> i brynu yr brynu yr  
 name to.PREP buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 papur newydd cyn mynd .  
 paper.N.M.SG new.ADJ before.PREP go.V.INFIN

of course, if we go to Mynydd Llwyd to buy the paper before going.

- (399) **JOS:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of\_course.E

of course.

- (400) **LOL:** a cofio mynd a yr a  
 %aut and.CONJ remember.V.INFIN go.V.INFIN and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ  
 yr ffôn efo ni .  
 that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN with.PREP we.PRON.1P

and remember to take the phone with us.

(401) **JOS:** ooh dw i wedi gadael y  
 %aut ooh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF  
 gwin yn .  
 wine.N.M.SG yn.PRT

ooh, I have left the wine in [ ... ].

(402) **JOS:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(403) **LOL:** ew<sub>S</sub><sup>C</sup> ddiwedd y byd .  
 %aut unk end.N.M.SG+SM the.DET.DEF world.N.M.SG

gosh, the end of the world.

(404) **JOS:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut eh.IM

eh?

(405) **LOL:** mae yn ddiwedd y byd  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT end.N.M.SG+SM the.DET.DEF world.N.M.SG  
 medda fi .  
 own.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM

it is the end of the world I said.

(406) **JOS:** na na dim yn diwedd y  
 %aut neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV yn.PRT end.N.M.SG the.DET.DEF  
 byd .  
 world.N.M.SG

no no, not the end of the world.

(407) **LOL:** mm ?  
 %aut mm.IM

mm?

(408) **JOS:** ond rhaid i fi brynu rhagor  
 %aut but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN+SM more.QUAN  
 o win i fynd felly .  
 of.PREP wine.N.M.SG+SM to.PREP go.V.INFIN+SM so.ADV

but I have to buy more wine then.

(409) **LOL:** .  
 %aut

- (410) **LOL:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm.
- (411) **JOS:** mynd yn llwyd rŵan .  
 %aut go.V.INFIN stative.STAT grey.ADJ now.ADV  
 gone mouldy now.
- (412) **JOS:** newydd uh .  
 %aut new.ADJ unk  
 only just ...
- (413) **JOS:** fydda i ddim cael blas  
 %aut be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM have.V.INFIN taste.N.M.SG[or]flavour.N.M.SG  
 ar y cig .  
 on.PREP the.DET.DEF meat.N.M.SG  
 I won't enjoy the meat [ ...].
- (414) **JOS:** cig a braster dach chi  
 %aut meat.N.M.SG and.CONJ fat.N.F.SG[or]fat.N.M.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P  
 isio rhywfaint o win i yrru  
 want.N.M.SG amount.N.M.SG of.PREP wine.N.M.SG+SM to.PREP drive.V.INFIN+SM  
 fo lawr yn hawsach .  
 he.PRON.M.3S floor.N.M.SG+SM stative.STAT easy.ADJ.COMP.ERR  
 meat with fat, you want a bit of wine to get it down more easily.
- (415) **LOL:** ddoe ddoe oedd Karl<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
 %aut yesterday.ADV yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF name stative.STAT  
 deud bod o .  
 say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yesterday Karl said that he ...
- (416) **LOL:** mae o yn wneud bwyd  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM food.N.M.SG  
 pan mae pan mae Julia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod  
 when.CONJ be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT come.V.INFIN  
 i dre ar ddydd Llun .  
 to.PREP town.N.F.SG+SM on.PREP day.N.M.SG+SM Monday.N.M.SG  
 he does food when Julia comes into town on Monday.
- (417) **LOL:** mae o yn wneud cinio  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG  
 .  
 he makes lunch.

- (418) **LOL:** a mae o mae o  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn wneud puchero<sup>S</sup> iawn bob .  
 stative.STAT make.V.INFIN+SM pot.N.M.SG OK.ADV each.PREQ+SM

and he makes a proper stew every ...

- (419) **LOL:** dyna yr unig dyna yr unig  
 %aut that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ  
 dro mae o yn cael puchero<sup>S</sup>  
 turn.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT have.V.INFIN pot.N.M.SG  
 ydy pan mae o yn  
 be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 wneud o .  
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

the only time he gets a stew is when he makes it.

- (420) **JOS:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo .  
 %aut go.SV.INFIN+SM that.is.ADV he.PRON.M.3S

oh, there you go.

- (421) **JOS:** dw i yn wneud puchero<sup>S</sup>  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM pot.N.M.SG  
 puchero<sup>S</sup> pan dw i yn hunain .  
 pot.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP self.PRON.PL

I make a stew when I'm on my own.

- (422) **LOL:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (423) **LOL:** wel oedd Julia ac oedd Julia yn  
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF name and.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT  
 deud mae e yn wneud  
 say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 e ac yn roid y .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF

well, and Julia said he does it and puts the ...

- (424) **JOS:** digon o chile<sup>S</sup> arno fo .  
 %aut enough.QUAN of.PREP unk on.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and plenty of chilli in it.

- (425) **LOL:** ie wneud o yn yn uh saim  
 %aut yes.ADV make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT unk fat.N.M.SG  
 .

yes, to make it greasy.



- (426) **JOS:** *ah<sub>S</sub> saim ah<sub>S</sub> dyna fo* .  
*%aut ah.IM fat.N.M.SG ah.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S*  
 ah, gerase, that's it.
- (427) **LOL:** *a ei wneud e* .  
*%aut and.CONJ 3S.ADJ.POSS make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 and to make it.
- (428) **JOS:** *achos dydy o ddim* .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM*  
 because he is not [ ... ].
- (429) **LOL:** *ond mae Julia<sub>S</sub> yn licio* .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT like.V.INFIN*  
 but Julia likes [ ... ].
- (430) **LOL:** *pan i yn wneud o*  
*%aut when.CONJ to.PREP stative.STAT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
*efo efo yr saim fyddai di*  
*with.PREP with.PREP the.DET.DEF fat.N.M.SG be.V.3S.COND+SM you.PRON.2S+SM*  
*yn licio fo* .  
*stative.STAT like.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 when [ ... ] to mkae it with the grease, she wouldn't like it.
- (431) **JOS:** *a dydy o ddim*  
*%aut and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM*  
*yn yfed sŵp* .  
*stative.STAT drink.V.INFIN soup.N.M.SG*  
 and he doesn't drink soup.
- (432) **LOL:** *na bwyta yr cig a yr*  
*%aut neg.PRT eat.V.INFIN the.DET.DEF meat.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF*  
*llysiau mae o yn licio* .  
*vegetables.N.M.PL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN*  
 no, eating the meat and the vegetables is what he likes.
- (433) **JOS:** .  
*%aut*
- (434) **JOS:** *sŵp ydy yr peth*  
*%aut soup.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG*  
*gorau yn y puchero<sup>S</sup>* .  
*best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF pot.N.M.SG*  
 the soup if the bets thing about the stew.

- (435) **LOL:** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (436) **LOL:** **mae** **Julia<sub>S</sub><sup>C</sup>** **yn** **deud** **fod**  
*%aut be.V.3S.PRES name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN+SM*  
**hi** **yn** **gadael** **iddo** .  
*she.PRON.F.3S stative.STAT leave.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 Julia says she lets it ...
- (437) **JOS:** **oeri** ?  
*%aut grow\_cold.V.INFIN*  
 ...cool down?
- (438) **LOL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (439) **LOL:** **a** **tynnu** **yr** **saim** **i\_gyd** .  
*%aut and.CONJ draw.V.INFIN the.DET.DEF fat.N.M.SG all.ADJ*  
 and remove all the grease.
- (440) **LOL:** **a** **mae** **felly** **dyna** **yr** **unig** **ffordd**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV that\_is.ADV the.DET.DEF only.PREQ road.N.F.SG*  
**mae** **hi** .  
*be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 that's the only way she ...
- (441) **JOS:** **ail** **dwymo** **fo** **wedyn** ?  
*%aut second.ORD heat.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S afterwards.ADV*  
 reheat it afterwards?
- (442) **LOL:** **ie** **yfed** **yfed** **y** **sŵp** **wedyn**  
*%aut yes.ADV drink.V.INFIN drink.V.INFIN the.DET.DEF soup.N.M.SG afterwards.ADV*  
**ie** .  
*yes.ADV*  
 yes, drink the soup afterwards.
- (443) **LOL:** **ond** **ddim** .  
*%aut but.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
 but not ...
- (444) **LOL:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm ...

(445) **LOL:** a oeddwn i wedi prynu tortas<sup>S</sup> fritas<sup>S</sup>  
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN unk unk  
 ar\_gyfer bachgen yma ddoe .  
 for.PREP boy.N.M.SG here.ADV yesterday.ADV

and I had bought sopaipillas for this boy yesterday.

(446) **JOS:** ia maen nhw wedi sefyll draw  
 %aut yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP stand.V.INFIN yonder.ADV  
 .

yes, they have stayed away.

(447) **LOL:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut go.SV.INFIN+SM

oh.

(448) **LOL:** wnest ti ddim gadael y  
 %aut do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S not.ADV+SM leave.V.INFIN the.DET.DEF  
 bara i yr hogyn ?  
 bread.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG

didn't you leave the bread for the boy?

(449) **JOS:** do .  
 %aut yes.ADV.PAST

yes.

(450) **LOL:** ?  
 %aut

(451) **LOL:** do .  
 %aut yes.ADV.PAST

yes.

(452) **JOS:** popeth oedd yn centro<sup>S</sup> .  
 %aut everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF yn.PRT centre.N.M.SG

everything that was at the centre.

(453) **LOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

ah.

- (454) **JOS:** **mi** **mi** **aethon** **ni** **fyny**  
*%aut I.PRON.1S aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P up.ADV*  
**lle** **yna** **i** **weld** **y** **defaid** .  
*where.INT[or]place.N.M.SG there.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF sheep.N.F.PL*

we wnet up to that place to see that sheep.

- (455) **JOS:** **a** **pan** **ddos** **i** **yn.ôl** **es**  
*%aut and.CONJ when.CONJ dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV go.V.1S.PAST.SPOKEN*  
**i** **ddim** **fewn** **i** **yr** **tŷ** .  
*I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*

and when I came back I didn't go into the house.

- (456) **JOS:** **dyna** **pam** .  
*%aut that.is.ADV why?.ADV*

that's why . . .

- (457) **LOL:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*

ah.

- (458) **JOS:** **dw** **i** **wedi** **anghofio** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN*

I have forgotten.

- (459) **JOS:** **pethau** **fel** **yna** **ti** .  
*%aut things.N.M.PL like.CONJ there.ADV you.PRON.2S*

things like that, you.

- (460) **LOL:** **a** **yr** **ffrwythau** **hefyd** .  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF fruits.N.M.PL also.ADV*

and the fruit as well.

- (461) **LOL:** **gawn** **ni** **weld** **os** **ydy** .  
*%aut get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES*

we'll see if there is [ . . . ].

- (462) **JOS:** **ia** **ia** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*

yes, [ . . . ].

- (463) **LOL:** **o<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut go.SV.INFIN+SM*

oh, [ . . . ].

- (464) **JOS:** a mae yna mae isio i  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP  
 fi fynd a rhoi yr rhoi  
 I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM and.CONJ give.V.INFIN that.PRON.REL give.V.INFIN  
 yr bwyd iddo fo .  
 the.DET.DEF food.N.M.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and I need to go and give him the food.

- (465) **LOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

a.

- (466) **JOS:** dyna be sy ar\_ôl .  
 %aut that\_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL after.PREP

that's what is left.

- (467) **JOS:** dydyn nhw ddim  
 %aut be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM  
 wedi mynd a a tro yma .  
 after.PREP go.V.INFIN and.CONJ and.CONJ turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER here.ADV

they haven't gone [ ... ] this time.

- (468) **LOL:** ie wel dyna fo .  
 %aut yes.ADV well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S

yes, well, there we go.

- (469) **LOL:** be wnei di ?  
 %aut what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM

what will you do?

- (470) **LOL:** faswn i yn licio mynd  
 %aut be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN  
 i fan acw hefyd i .  
 to.PREP place.N.MF.SG+SM over.there.ADV also.ADV to.PREP

I would like to go there as well to [ ... ].

- (471) **LOL:** pryd ?  
 %aut when.INT

when?

- (472) **JOS:** nes ymlaen ?  
 %aut nearer.ADJ.COMP forward.ADV

in a bit?

- (473) **LOL:** **mae** **yna** **rywbeth** **bob** **bob**  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM each.PREQ+SM each.PREQ+SM*  
**wythnos** **bob** **wythnos** **diwedd** **wythnos** .  
*week.N.F.SG each.PREQ+SM week.N.F.SG end.N.M.SG week.N.F.SG*

there is something every week at the end of the week.

- (474) **LOL:** **be** **ydy** **heddiw** ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES today.ADV*

hwta is today?

- (475) **LOL:** **un\_deg** **tri** .  
*%aut eleven.NUM three.NUM.M*

the 13th.

- (476) **LOL:** **diwedd** **wythnos** **nesaf** ?  
*%aut end.N.M.SG week.N.F.SG next.ADJ.SUP*

end of next week?

- (477) **JOS:** **beth** ?  
*%aut what.INT*

what?

- (478) **LOL:** .  
*%aut*

- (479) **JOS:** **diwedd** **blwyddyn** **yn** **agosáu** .  
*%aut end.N.M.SG year.N.F.SG stative.STAT approach.V.INFIN*

the end of the year is coming closer.

- (480) **LOL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (481) **LOL:** **ia** **mae** **yr** **dau** **uh** **dau\_ddeg** **saith** .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M unk twenty.NUM seven.NUM*

yes, it's on the 27th.

- (482) **JOS:** **be** **sy** **dau\_ddeg** **saith** ?  
*%aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL twenty.NUM seven.NUM*

what is on the 27th?

- (483) **LOL:** **mae** **yr** **y** **tymor** **pwell** **nofio**  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF season.N.M.SG pool.N.M.SG swim.V.INFIN*  
**yn** **gorffen** .  
*stative.STAT complete.V.INFIN*  
the swimming pool season ends.
- (484) **JOS:** **yndy** **sef** **mis** **yma** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH namely.CONJ month.N.M.SG here.ADV*  
yes, that is this month.
- (485) **LOL:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
yes.
- (486) **JOS:** **mm** **yr** **un** **peth** .  
*%aut mm.IM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*  
mm, the same thing.
- (487) **JOS:** **rhai** .  
*%aut some.PRON*  
some.
- (488) **LOL:** **y** **dau\_ddeg** **chwech** **fydd** **y** .  
*%aut the.DET.DEF twenty.NUM six.NUM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF*  
on the 26th is the [ ...].
- (489) **JOS:** **yn** **yn** **dau\_ddeg** **chwech** .  
*%aut yn.PRT stative.STAT twenty.NUM six.NUM*  
the 26th.
- (490) **JOS:** **o<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ia** ?  
*%aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV*  
is it?
- (491) **LOL:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
mmhm.
- (492) **JOS:** **aha<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut aha.IM*  
aha.

(493) **JOS:** bydd raid i ni fynd yna  
 %aut be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM there.ADV  
 i fwyta asado<sup>S</sup> .  
 to.PREP eat.V.INFIN+SM unk

we will have to go and eat some barbeceu.

(494) **LOL:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ?  
 %aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV

will we?

(495) **LOL:** pam ?  
 %aut why?.ADV

why?

(496) **LOL:** wel trio mynd i .  
 %aut well.IM try.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP

well, try to go to [ ... ].

(497) **LOL:** a dau\_ddeg pump fydd y wythnos  
 %aut and.CONJ twenty.NUM five.NUM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF week.N.F.SG  
 yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 in.PREP name

and on the week in Trevelin will be on the 25th.

(498) **LOL:** feast<sup>E</sup> Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut feast.N.SG name

the Trevelin festival.

(499) **JOS:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes.

(500) **JOS:** wel .  
 %aut well.IM

well ...

(501) **LOL:** a wedyn mi fydd y  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT be.V.3S.FUT+SM that.PRON.REL  
 señaladas<sup>S</sup> yn dod .  
 signal.V.F.PL.PASTPART stative.STAT come.V.INFIN

and then the celebrities will come.

(502) **JOS:** bydd .  
 %aut be.V.3S.FUT

yes.



- (503) **JOS:** **mis** **nesaf** .  
*%aut month.N.M.SG next.ADJ.SUP*  
 next month.
- (504) **LOL:** **eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut eh.IM*  
 eh?
- (505) **JOS:** **dechrau** **mis** **nesa** **siŵr** .  
*%aut beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN month.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN sure.ADJ*  
 at the beginning of next month probably.
- (506) **LOL:** **ond** **dw** **i** **ddim** **yn** **mynd**  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN*  
**i** **wneud** **dim\_byd** **fan** **hyn**  
*to.PREP make.V.INFIN+SM anything.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
**eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*eh.IM*  
 but I'm not going to do anything here.
- (507) **JOS:** **eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*%aut eh.IM*  
 eh?
- (508) **JOS:** **wneud** **dim\_byd** **be** ?  
*%aut make.V.INFIN+SM anything.ADV what.INT*  
 do nothing of what?
- (509) **LOL:** **dim** **wneud** **gwahoddedigion** **a** .  
*%aut not.ADV make.V.INFIN+SM guests.N.M.PL and.CONJ*  
 not doing invitees and [...].
- (510) **JOS:** .  
*%aut*
- (511) **LOL:** **[-spa]** **no** **no** .  
*%aut [-spa] not.ADV not.ADV*  
 no no.
- (512) **JOS:** **na** ?  
*%aut neg.PRT*  
 not?

- (513) **LOL:** **hwyrach** **fydden** **nhw** **yn**  
 %aut late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT  
**helpu** **i** **llosgi** **dratiach** **tu.ôl** **i**  
 help.V.INFIN to.PREP burn.V.INFIN drat.E behind.ADV to.PREP  
**lle** **yna** .  
 where.INT[or]place.N.M.SG there.ADV

maybe they will help burn ??? behind that place.

- (514) **JOS:** **a** **glanhau** **ychedig** **bach** .  
 %aut and.CONJ clean.V.INFIN a\_little.QUAN small.ADJ

and clean a bit.

- (515) **LOL:** **no<sup>S</sup>** **no<sup>S</sup>** **does** **yna** **neb**  
 %aut not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM there.ADV anyone.PRON  
**yn** **mynd** **i** **helpu** **i** **wneud** **y**  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
**gwaith** **y** **tŷ** .  
 work.N.M.SG the.DET.DEF house.N.M.SG

no, no, no-one is going to help doing the house work.

- (516) **LOL:** **a** **wedyn** **dw** **i** **ddim**  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM  
**yn** **mynd** **i** **wneud** **y** .  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF

and then I'm not going to do the ...

- (517) **LOL:** **cymryd** **o** **fath** **â** **diwrnod**  
 %aut take.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN type.N.M.SG+SM with.PREP day.N.M.SG  
**gwaith** **a** **dyna** **fo** .  
 time.N.F.SG[or]work.N.M.SG and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S

take it like a working day and that's it.

- (518) **LOL:** **a** **a** **cymryd** **cinio** .  
 %aut and.CONJ and.CONJ take.V.INFIN dinner.N.M.SG

and have lunch.

- (519) **LOL:** **wneud** **asado<sup>S</sup>** **i** **pwyl** **sy** **yna**  
 %aut make.V.INFIN+SM unk to.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL there.ADV  
**yn** **gweithio** **arno** **fo** .  
 stative.STAT work.V.INFIN on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

make a barbecue for whoever is working on it.

- (520) **JOS:** **wel** **mae** **isio** **i** **rywun** **fynd**  
 %aut well.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN+SM  
**i** **sgwrsio** .  
 to.PREP chat.V.INFIN

well, someone needs to go and chat.

- (521) **LOL:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.
- (522) **JOS:** rywbeth arall .  
 %aut something.N.M.SG+SM other.ADJ  
 something else [ ... ] ...
- (523) **JOS:** dim ond i ddweud  
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ to.PREP say.V.INFIN+SM  
 wrthyn nhw wedyn .  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P afterwards.ADV  
 only tell them afterwards ...
- (524) **LOL:** na dydy dydy yr  
 %aut neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF  
 bechgyn ddim isio wneud o .  
 boys.N.M.PL not.ADV+SM want.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 no, the boys don't want to do it.
- (525) **JOS:** na ydyn ?  
 %aut neg.PRT be.V.3P.PRES  
 don't they?
- (526) **JOS:** uh ?  
 %aut unk  
 uh?
- (527) **LOL:** a wedyn allet ti  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be\_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S  
 ddeud bod nhw wedyn bod nhw  
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM be.V.INFIN they.PRON.3P afterwards.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P  
 ei ei ffrindiau nhw yn licio  
 3S.ADJ.POSS 3S.ADJ.POSS friends.N.M.PL they.PRON.3P stative.STAT like.V.INFIN  
 i rei hynny fynd draw neu  
 to.PREP some.PRON+SM that.PRON.SP go.V.INFIN+SM yonder.ADV or.CONJ  
 rywbeth fel yna .  
 something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 and then you could say that their friends like to [ ... ] those go over or something like that.
- (528) **LOL:** ond na .  
 %aut but.CONJ neg.PRT  
 but no.

- (529) **JOS:** .  
*%aut*
- (530) **LOL:** newid y .  
*%aut change.V.INFIN the.DET.DEF*  
 exchange the [ ...].
- (531) **JOS:** mae ffrendiau ni pobl o mae  
*%aut be.V.3S.PRES friends.N.M.PL we.PRON.1P people.N.F.SG of.PREP be.V.3S.PRES*  
 rhei yna .  
*some.PRON there.ADV*  
 our friends, people from [ ...], some are there ...
- (532) **LOL:** ?  
*%aut*
- (533) **LOL:** ia achos aeson nhw ddim  
*%aut yes.ADV cause.N.M.SG go.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM*  
 llynedd ?  
*last.year.ADV*  
 yes, because didn't they go last year?
- (534) **LOL:** a wedyn dan ni ddim  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM*  
 yn gallu .  
*stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 and then we can't ...
- (535) **LOL:** y plant sydd yn wneud  
*%aut the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 pethau ynde rŵan a ddim .  
*things.N.M.PL isn't\_it.IM now.ADV and.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
 the children do things now and not ...
- (536) **LOL:** os ti yn gwahodd pobl mae  
*%aut if.CONJ you.PRON.2S stative.STAT invite.V.INFIN people.N.F.SG be.V.3S.PRES*  
 yn raid i ti fod a  
*stative.STAT necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM and.CONJ*  
 yr lle más<sup>S</sup> o<sup>S</sup> menos<sup>S</sup> mewn trefn .  
*the.DET.DEF place.N.M.SG more.ADV or.CONJ less.ADV in.PREP order.N.F.SG*  
 if you in invite people you have to have the place more of less in order.

(537) **LOL:** ddim gallu a fo ddim yn  
 %aut not.ADV+SM be\_able.V.INFIN and.CONJ he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT  
 teimlo yn iawn .  
 feel.V.INFIN stative.STAT OK.ADV

[...] can't [...] doesn't feel right.

(538) **LOL:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

(539) **LOL:** [-spa] ya está .  
 %aut [-spa] already.ADV be.V.23S.PRES

that's it.

(540) **LOL:** [-spa] ya lo hemos hecho  
 %aut [-spa] already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1P.PRES do.V.PASTPART  
 cuando erámos más jóvenes bueno .  
 when.CONJ unk more.ADV young.ADJ.M.PL well.E

we already did it when we were younger, so.

(541) **JOS:** [-spa] yo no me considero  
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S reckon.V.1S.PRES  
 viejo todavía .  
 old.ADJ.M.SG yet.ADV

I still don't consider myself old.

(542) **LOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

ah.

(543) **JOS:** [-spa] todavía me las aguanto .  
 %aut [-spa] yet.ADV me.PRON.OBL.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P stand.V.1S.PRES

I can still handle them.

(544) **LOL:** [-spa] pero uno se cansa no  
 %aut [-spa] but.CONJ one.PRON.M.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk not.ADV  
 va a decir que no .  
 go.V.23S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ not.ADV

but you get tired, you're not going to say no.

(545) **JOS:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut go.SV.INFIN+SM

oh.

(546) **JOS:** [-spa] eso sí .  
 %aut [-spa] that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV

yes.

(547) **JOS:** [-spa] pero no hay que abandonar  
 %aut [-spa] but.CONJ not.ADV there.is.V.23S.PRES that.CONJ abandon.V.INFIN  
 del todo aunque  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG though.CONJ  
 sea poco pero .  
 be.V.123S.SUBJ.PRES little.ADV but.CONJ

but you don't have to abandon everything even if it's little but ...

(548) **LOL:** no .  
 %aut yes.ADV.PAST+NM

no.

(549) **LOL:** [-spa] no porque además .  
 %aut [-spa] not.ADV because.CONJ moreover.ADV

no because besides ...

(550) **JOS:** [-spa] ya estamos hablando como  
 %aut [-spa] already.ADV be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES  
 viejos ya .  
 old.ADJ.M.PL already.ADV

we're already talking like old people.

(551) **LOL:** [-spa] si ellos y bueno .  
 %aut [-spa] if.CONJ they.PRON.SUB.M.3P and.CONJ well.E

and well.

(552) **LOL:** [-spa] pero son los amigos de  
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL of.PREP  
 nuestro ellos no .  
 of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S they.PRON.SUB.M.3P not.ADV

but they are our friends, they aren't.

(553) **LOL:** [-spa] no les interesa ellos  
 %aut [-spa] not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.23S.PRES they.PRON.SUB.M.3P  
 no llevan a nadie que a ellos  
 not.ADV wear.V.23P.PRES to.PREP no-one.PRON that.CONJ to.PREP they.PRON.OBJ.M.3P  
 les interesa así que .  
 them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.23S.PRES thus.ADV that.CONJ

???

(554) **LOL:** [-spa] que hacen el trabajo son  
 %aut [-spa] that.CONJ do.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG be.V.23P.PRES  
 ellos ya .  
 they.PRON.SUB.M.3P already.ADV  
 ???

(555) **JOS:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes.

(556) **JOS:** [-spa] pero alguien tiene que ir  
 %aut [-spa] but.CONJ someone.PRON.MF.SG have.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN  
 a ayudarte allá .  
 to.PREP help.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] there.ADV  
 but someone has to go and help you there.

(557) **LOL:** [-spa] por eso quién va a  
 %aut [-spa] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG who.INT.MF.SG go.V.23S.PRES to.PREP  
 ayudar ?  
 help.V.INFIN  
 that's why, who is going to help?

(558) **LOL:** [-spa] los amigos  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL  
 nuestros no van a  
 ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P[or]of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P not.ADV go.V.23P.PRES to.PREP  
 ayudar .  
 help.V.INFIN  
 our friends aren't going to help.

(559) **LOL:** [-spa] van nada más que para  
 %aut [-spa] go.V.23P.PRES nothing.PRON more.ADV that.CONJ for.PREP  
 la hora de almuerzo .  
 the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG of.PREP breakfast.N.M.SG  
 they only go for lunch.

(560) **LOL:** [-spa] entonces .  
 %aut [-spa] then.ADV  
 so.

(561) **LOL:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.

(562) **LOL:** **ie** .  
 %aut yes.ADV

yes.

(563) **JOS:** **a** **be** **mae** **Peredur<sup>C</sup><sub>S</sub>** **yn**  
 %aut and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES name stative.STAT  
**dal** **i** **wneud** **tu\_ôl** **yna** **?**  
 still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP make.V.INFIN+SM behind.ADV there.ADV

and what is Peredur doing all the time at the back there?

(564) **LOL:** .  
 %aut

(565) **JOS:** **mae** **o** **yn** **darllen** **rywbeth**  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT read.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
 .

he's reading something.

(566) **JOS:** .  
 %aut

(567) **LOL:** **do** **a** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl**  
 %aut yes.ADV.PAST and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
**fasen** **ni** **wedi** **gallu** **mynd** **i**  
 be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P after.PREP be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
**i** **Ynys Môn** .  
 to.PREP name

yes, and I thought we could go to Anglesey.

(568) **LOL:** **fasai** **well** **gen** **i**  
 %aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S  
**fod** **wedi** **mynd** **i** **fan** **yna** **na**  
 be.V.INFIN+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV than.CONJ  
**na** **mynd** **i** **yr** **fferm** **i** **weld**  
 neg.PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM  
**yr** **ceffylau** **yna** **neu** **ryw** **bethau**  
 the.DET.DEF horses.N.M.PL there.ADV or.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM  
**nhw** .  
 they.PRON.3P

I'd rather have gone there than going to the farm to see those horses or some things [ ... ].

(569) **JOS:** **yng** **Nghymru** **?**  
 %aut my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM

in Wales?



(570) **JOS:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> ia .  
 %aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV

oh yes.

(571) **LOL:** neu mynd i Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut or.CONJ go.V.INFIN to.PREP name

or go to Bangor.

(572) **LOL:** sicr fasai hynny wedi  
 %aut certain.ADJ[or]sure.ADJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM that.PRON.SP after.PREP  
 bod yn well .  
 be.V.INFIN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM

that would definitely have been better.

(573) **LOL:** fasai fwy diddorol  
 %aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM more.ADJ.COMP+SM interesting.ADJ  
 gen i .  
 with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S

[...] would be more interesting to me.

(574) **JOS:** dan ni wedi bod yn Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN in.PREP name  
 un waith .  
 one.NUM time.N.F.SG+SM

we have been to Bangor once.

(575) **LOL:** dyna fo yn Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup> fasen  
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S in.PREP name be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM  
 ni wedi mynd fewn i yr dre  
 we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
 eto a gweld lle fuon ni  
 again.ADV and.CONJ see.V.INFIN where.INT be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P  
 yn aros a pethau felly faswn  
 stative.STAT wait.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL so.ADV be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM  
 i wedi bod mwy .  
 I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN more.ADJ.COMP

that's it, in Bangor we would have gone into the town again and seen where we had stayed before and things like that, I would have been more ...

(576) **LOL:** pues<sup>S</sup> oedd o yn ddiddorol  
 %aut then.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT interesting.ADJ+SM  
 mynd i yr fferm ryw ffordd a  
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG some.PREQ+SM road.N.F.SG and.CONJ  
 gweld yr y ceffylau arbennig yma a  
 see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF horses.N.M.PL special.ADJ here.ADV and.CONJ  
 ryw bethau fel yna .  
 some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV

well, it was interesting in a way to go to the farm [...] and see these special horses and things like that.

- (577) **LOL:** ond uh dyna fo faswn i  
 %aut but.CONJ unk that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
 wedi mwynhau gallu mynd yna .  
 after.PREP enjoy.V.INFIN be.able.V.INFIN go.V.INFIN there.ADV

but that's where I'd have like to be able to go.

- (578) **LOL:** tro nesa .  
 %aut turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP.SPOKEN

next time.

- (579) **JOS:** tro tro nesa hmm .  
 %aut turn.V.2S.IMPER turn.V.2S.IMPER[or]turn.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN hmm.IM

next time, hmm ...

- (580) **LOL:** ie ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes.

- (581) **LOL:** mewn ryw dair mlynedd eto os  
 %aut in.PREP some.PREQ+SM three.NUM.F+SM years.N.F.PL+NM again.ADV if.CONJ  
 byw ac iach bydden ni .  
 live.V.INFIN and.CONJ healthy.ADJ be.V.3P.COND.SPOKEN we.PRON.1P

in about three year again if we're still going then.

- (582) **LOL:** fyddwn ni awydd cychwyn ar y  
 %aut be.V.1P.FUT+SM we.PRON.1P desire.N.M.SG start.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
 daith eto gobeithio .  
 journey.N.F.SG+SM again.ADV hope.V.INFIN

we'll feel like setting off on a trip again, hopefully.

- (583) **JOS:** .  
 %aut

- (584) **JOS:** ond bydd yr uh tryc yn dod  
 %aut but.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF unk truck.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN  
 i lwytho yr gwlân y dyddiau yma  
 to.PREP load.V.INFIN+SM the.DET.DEF wool.N.M.SG the.DET.DEF days.N.M.PL here.ADV  
 siŵr .  
 sure.ADJ

but I'm sure the lorry will come to load the wool one of these days.

- (585) **LOL:** ia ydy o wedi deud  
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 rywbeth ?  
 something.N.M.SG+SM

yes, has he said something?

(586) **JOS:** na ond .  
*%aut neg.PRT but.CONJ*

no, but ...

(587) **JOS:** gobeithio fydd o yn mynd  
*%aut hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN*  
 â yr â yr gwlân yn fuan  
*with.PREP that.PRON.REL with.PREP the.DET.DEF wool.N.M.SG stative.STAT soon.ADJ+SM*  
 .

hopefully he'll take the wool soon.

(588) **LOL:** .  
*%aut*

(589) **JOS:** yn beryg i rywun torri  
*%aut stative.STAT danger.N.M.SG+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM break.V.INFIN*  
 fewn a dwyn .  
*in.PREP+SM and.CONJ steal.V.INFIN*

[...] someone might break in and steal it.

(590) **LOL:** ia ti yn meddwl ?  
*%aut yes.ADV you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN*

do you think so?

(591) **JOS:** .  
*%aut*

(592) **JOS:** mae o wedi digwydd .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP happen.V.INFIN*

it has happened before.

(593) **JOS:** ddim yn aml iawn .  
*%aut not.ADV+SM stative.STAT frequent.ADJ very.ADV*

not very often.

(594) **JOS:** ond mae o yn digwydd .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT happen.V.INFIN*

but it does happen.

(595) **LOL:** ie ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes.

- (596) **LOL:** a dydd Llun dydd Llun gaeth  
*%aut and.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG day.N.M.SG Monday.N.M.SG captive.ADJ+SM*  
 y gaeth o ei werthu ia ?  
*the.DET.DEF captive.ADJ+SM of.PREP 3S.ADJ.POSS sell.V.INFIN+SM yes.ADV*

and it Monday that it was sold, was it?

- (597) **LOL:** dydd Llun diwetha ?  
*%aut day.N.M.SG Monday.N.M.SG last.ADJ*

last Moday?

- (598) **JOS:** dydd Llun ?  
*%aut day.N.M.SG Monday.N.M.SG*

Monday?

- (599) **JOS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia .  
*%aut ah.IM yes.ADV*

ah yes.

- (600) **LOL:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (601) **JOS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae mae yr pris mynd .  
*%aut ah.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG go.V.INFIN*

the price is going up.

- (602) **LOL:** ia ?  
*%aut yes.ADV*

is it?

- (603) **JOS:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes, [ ... ].

- (604) **LOL:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut go.SV.INFIN+SM*

oh.

- (605) **JOS:** glywais i ddoe ychydig .  
*%aut hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S yesterday.ADV a\_little.QUAN*

it heard it yesterday, slightly.

- (606) **JOS:** ond mae yn .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT*  
 but it is going up.
- (607) **JOS:** mae yn gwella ychydig bach .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT improve.V.INFIN a\_little.QUAN small.ADJ*  
 it is improving slightly.
- (608) **LOL:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup> .  
*%aut go.SV.INFIN+SM well.E*  
 oh well.
- (609) **JOS:** ond mae yn gwella un wythnos .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT improve.V.INFIN one.NUM week.N.F.SG*  
 it improves one week.
- (610) **JOS:** a mae o yn mynd  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN*  
 lawr wythnos wedyn a .  
*floor.N.M.SG+SM week.N.F.SG afterwards.ADV and.CONJ*  
 and it goes down the following week and ...
- (611) **LOL:** ie mae e .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 yes, it does.
- (612) **JOS:** dach chi ddim gallu gwybod  
*%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM be\_able.V.INFIN know.V.INFIN*  
 am bris pa bris .  
*for.PREP price.N.M.SG+SM which.ADJ price.N.M.SG+SM*  
 you can't be sure what price.
- (613) **LOL:** wel na .  
*%aut well.IM neg.PRT*  
 no.

- (614) **LOL:** a peth arall os dan ni  
 %aut and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ if.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
 wedi cael gwerthu o a a  
 after.PREP have.V.INFIN sell.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ and.CONJ  
 pan mae rywun angen yr arian  
 when.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM need.N.M.SG the.DET.DEF money.N.M.SG  
 a wel a a dyna fo waeth  
 and.CONJ well.IM and.CONJ and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S worse.ADJ.COMP+SM  
 i nhw heb a poeni ragor  
 to.PREP they.PRON.3P without.PREP and.CONJ worry.V.INFIN more.QUAN+SM  
 wedyn .  
 afterwards.ADV

and another thing is if we have sold it, when one needs the money and, well, there we go, they might as well not worry about it any more then.

- (615) **LOL:** mae yna ddigon .  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV enough.QUAN+SM

there is enough.

- (616) **LOL:** fel mae o yn mynd fyny  
 %aut like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN up.ADV  
 hwyrach fasai fo yn  
 late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT  
 mynd lawr wedyn neu bod neb  
 go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM afterwards.ADV or.CONJ be.V.INFIN anyone.PRON  
 yn gofyn ragor amdano fo .  
 stative.STAT ask.V.INFIN more.QUAN+SM for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

as it goes up, maybe it would go down afterwards, or there is no demand for it any more.

- (617) **LOL:** wedyn dyna fo .  
 %aut afterwards.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S

so there we are.

- (618) **JOS:** [-spa] es una lotería la  
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG lottery.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 venta del lana .  
 sale.N.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG wool.N.F.SG

selling wool is a lottery.

- (619) **LOL:** ?  
 %aut

- (620) **LOL:** [-spa] claro .  
 %aut [-spa] of-course.E

of course.

- (621) **JOS:** [-spa] nunca se sabe qué precio  
 %aut [-spa] never.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP know.V.23S.PRES what.INT price.N.M.SG  
 .

you never know what price.

- (622) **LOL:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

- (623) **LOL:** [-spa] cuando hay compromisos cosas para  
 %aut [-spa] when.CONJ there.is.V.23S.PRES engagement.N.M.PL thing.N.F.PL for.PREP  
 pagar más vale asegurarse  
 pay.V.INFIN more.ADV cost.V.2S.IMPER[or]cost.V.23S.PRES secure.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
 tener algo .  
 have.V.INFIN something.PRON.M.SG

when there are compromises, things to pay for [ ... ] better to assure yourself that you have something.

- (624) **JOS:** [-spa] hablé con .  
 %aut [-spa] talk.V.1S.PAST with.PREP

I spoke to ...

- (625) **LOL:** huh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut huh.IM

huh ...

- (626) **LOL:** mae Elwyn\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi .  
 %aut be.V.3S.PRES name after.PREP

Elwyn Edwards has ...

- (627) **JOS:** .  
 %aut

- (628) **JOS:** be ?  
 %aut what.INT

what?

- (629) **LOL:** mae Elwyn\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi mynd i fynd  
 %aut be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM  
 i chwalu yr gwrtai th ar yr .  
 to.PREP scatter.V.INFIN the.DET.DEF manure.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF

Elwyn Edwards was going to go and spread the manure on the ...

(630) **JOS:** **oedd** **hwyrach** **bod** **o** **wneud**  
*%aut be.V.3S.IMPERF late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN of.PREP make.V.INFIN+SM*  
**hynna** **heddiw** .  
*that.PRON.SP.SPOKEN today.ADV*

yes, maybe he's doing that today.

(631) **LOL:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*

ah.

(632) **JOS:** **oedd** **o** **yn** **meddwl** **wneud**  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN make.V.INFIN+SM*  
**ddoe** .  
*yesterday.ADV*

he was planning to do it yesterday.

(633) **JOS:** **ond** **wnaeth** **o** **ddim** .  
*%aut but.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM*

but he didn't.

(634) **LOL:** **ond** **mae** **raid** **iddo** **fo**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
**ddod** **â** **yr** **peiriant** **yn\_ôl** **i**  
*come.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG back.ADV to.PREP*  
**fan** **hyn** **ia** **ia** **?**  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV yes.ADV*

but he has to bring the machine back here, does he?